叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 彼得·贝尔三世(peter Bell The Third) 000001

2. 彼得·贝尔三世(peter Bell The Third) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彼得·贝尔三世(Peter Bell the Third)

['piːtər] [bel] [ðə; ði] [θɜːrd] .
PETER BELL THE THIRD .
彼得 钟 这 第三 .

彼得·贝尔三世。

[baɪ]['pəːsi] [bɪʃ] ['ʃeli]
By Percy Bysshe Shelley
经过 珀西 拜希 雪莱

珀西·比希·雪莱

([mɪtʃ] [mə'leɪtʃoʊ])
(Miching Mallecho)
(米钦 马莱乔)

(Miching Mallecho)

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrlər] ,
Is it a party in a parlour ,
是 它 一个 派对 在 一个 客厅 ,

这是在客厅里举行的聚会吗?

[kræmd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [kræmd] ,
Crammed just as they on earth were crammed ,
拥挤 只是 作为 他们 在 地球 是 拥挤 ,

就像他们在地球上一样，人挤人。

[sʌm; səm] [sipɪŋ] [pʌntʃ] — [sʌm; səm] [sipɪŋ] [tiː] ;
Some sipping punch — some sipping tea ;
一些 啜饮 冲床 — 一些 啜饮 茶 ;

有人啜饮潘趣酒，有人啜饮茶;

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][baɪ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [siː] ,
But , as you by their faces see ,
但 , 作为 你 经过 他们的 面孔 看 ,

但是，从他们的表情就能看出，

[ɔːl] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɔːl] — [dæmd] !
All silent , and all — damned !
全部 沉默的 , 和 全部 — 该死的 !

一片寂静，全都——该死!

" ['piːtər] [bel] " , [baɪ]['dʌbljuː] . ['wəːdzwə(ː)θ] .
" Peter Bell " , by W . WORDSWORTH .
" 彼得 钟 " , 经过 W . 华兹华斯 .

《彼得·贝尔》，作者：W·华兹华斯。

[əu'fiːliə] . — [wʌt] [miːnz] [ðɪs] , [maɪ][lɔːrd] ?
OPHELIA . — What means this , my lord ?
奥菲莉娅 . — 什么 方法 这 , 我的 主 ?

奥菲莉娅：大人，这是什么意思?

['hæmlət] . — ['mæri] , [ðɪs] [ɪz] [mɪtʃ] [mə'leɪtʃoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['mɪstʃɪf] .
HAMLET . — Marry , this is Miching Mallecho ; it means mischief .
村庄 . — 结婚 , 这 是 米钦 马莱乔 ; 它 方法 恶作剧 .

哈姆雷特：哎呀，这是米钦·马莱乔，意思是恶作剧。

['ʃeɪkspɪr] .
SHAKESPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

[pɑːrt] [wʌn] . [deθ] .
PART **1** . **DEATH** .
部分 1 . 死亡 .

第一部分：死亡。

[pɑːrt] [ˌtuː'tuː] .
PART **2** .
部分 2 .

第二部分。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] .
THE **DEVIL** .
这 魔鬼 .

魔鬼。

[pɑːrt] [θriː] .
PART **3** .
部分 3 .

第三部分。

[hel] .
HELL .
地狱 .

地狱。

[pɑːrt] [fɔːr] .
PART **4** .
部分 4 .

第四部分。

[sɪn] .
SIN .
罪 .

罪。

[pɑːrt] [faɪv] .
PART **5** .
部分 5 .

第五部分

[greɪs] .
GRACE .
优雅 .

优雅。

[pɑːrt] [sɪks] .

PART	6	.
部分	6	.

第六部分

[dæm'neɪʃn] .

DAMNATION	.
诅咒	.

诅咒。

[pɑːrt] ['sɛvən] .

PART	7	.
部分	7	.

第七部分

['dʌb(ə)l] [dæm'neɪʃn] .

DOUBLE	DAMNATION	.
双倍的	诅咒	.

双重诅咒。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

DEDICATION	.
奉献	.

奉献。

[tuː; tə] ['tɔməs] [braʊn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [eɪtʃ] . [ef] .

TO	THOMAS	BROWN	,	ESQ	.	,	THE	YOUNGER	,	H	.	F	.
到	托马斯	棕色的	,	先生	.	,	这	年轻	,	H	.	F	.

致小托马斯·布朗先生，HF

[dɪr] [tɑːm] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['piːtər] [bel] [tuː; tə][ðə; ði]

DEAR	TOM	—	Allow	me	to	request	you	to	introduce	Mr	.	Peter	Bell	to	the
亲爱的	汤姆	—	允许	我	到	要求	你	到	介绍	先生	.	彼得	钟	到	这

[rɪ'spektəbl] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌdʒz] .

respectable	family	of	the	Fudges	.
可敬	家庭	的	这	软糖	.

亲爱的汤姆——请允许我请求你将彼得·贝尔先生介绍给德高望重的福吉一家。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv]

Although	he	may	fall	short	of	those	very	considerable	personages	in	the	more	active
虽然	他	可能	落下	短的	的	那些	非常	大量	人物	在	这	更多的	积极的

['prɑːpərtiz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][ræt][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːsteɪt] ,

properties	which	characterize	the	Rat	and	the	Apostate	,
特性	哪个	描述	这	鼠	和	这	叛教者	,

虽然他在鼠和叛教者所具有的那些更为活跃的特质方面可能不及那些杰出人物，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ðer; ðər] [hɪ'stɔːriən] ,

I	suspect	that	even	you	,	their	historian	,
我	怀疑	那	甚至	你	,	他们的	历史学家	,

我怀疑即使是你，作为他们的历史学家，

[wɪl] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [sə'pɑːsiz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [pɪ'kjuːliərli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

will	confess	that	he	surpasses	them	in	the	more	peculiarly	legitimate	qualification
将要	承认	那	他	超越	他们	在	这	更多的	奇特地	合法的	资格

[ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dʌlnis] .

of	intolerable	dulness	.
的	无法容忍	沉闷	.

他会承认，在令人难以忍受的迟钝这一更为特殊且合理的特质上，他胜过他们。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [ɪg'zæmɪnər] [hʌnt] ; [wel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

You	know	Mr	.	Examiner	Hunt	;	well	—	it	was	he	who	presented	me	to
你	知道	先生	.	考官	打猎	;	出色地	—	它	曾是	他	WHO	呈现	我	到

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪstər] . ['belz] .

two	of	the	Mr	.	Bells	.
二	的	这	先生	.	钟声	.

你认识亨特先生吗？嗯——正是他把我介绍给了贝尔先生中的两位。

[maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mɪstər] . [bel] ['nætʃ(ə)rəli] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

My	intimacy	with	the	younger	Mr	.	Bell	naturally	sprung	from	this	introduction
我的	亲密关系	和	这	年轻	先生	.	钟	自然	弹簧	从	这	介绍

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

to	his	brothers	.
到	他的	兄弟	.

我与年轻的贝尔先生的亲密关系，自然而然地源于我与他兄弟们的这次相识。

[ænd; ənd][ɪn] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	in	presenting	him	to	you	,
和	在	呈现	他	到	你	,

在向你们介绍他的时候，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərəbli]

I	have	the	satisfaction	of	being	able	to	assure	you	that	he	is	considerably
我	有	这	满意	的	存在	有能力的	到	保证	你	那	他	是	相当

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

the	dullest	of	the	three	.
这	最无聊的	的	这	三	.

我可以很肯定地告诉你，他是这三个人中最无趣的一个。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːtər]

There	is	this	particular	advantage	in	an	acquaintance	with	any	one	of	the	Peter
那里	是	这	特别的	优势	在	一个	熟人	和	任何	一	的	这	彼得

['belz] ,

Bells	,
钟声	,

与彼得·贝尔家族的任何一位成员相识都有这样一个特别的好处：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn]['piːtər] [bel] , [juː; jʊ] [noʊ] [θriː] ['piːtər] ['belz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] ,

that	if	you	know	one	Peter	Bell	,	you	know	three	Peter	Bells	;	they	are	not	one	,
那	如果	你	知道	一	彼得	钟	,	你	知道	三	彼得	钟声	;	他们	是	不是	一	,

如果你认识一个彼得·贝尔，你就认识了三个彼得·贝尔；他们不是同一个人。

[bʌt; bət] [θriː] ; [nɑːt] [θriː] , [bʌt; bət][wʌn] .

but	three	;	not	three	,	but	one	.
但	三	;	不是	三	,	但	一	.

但有三个；不是三个，而是一个。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mɪstəri] , [wɪtʃ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [kɔːzd] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [blʌd] ,

An	awful	mystery	,	which	,	after	having	caused	torrents	of	blood	,
一个	可怕	神秘	,	哪个	,	后	拥有	导致	种子	的	血	,

一个可怕的谜团，在造成血流成河之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪm] [baɪ] [grəunz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['defn] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

and	having	been	hymned	by	groans	enough	to	deafen	the	music	of	the
和	拥有	到过	赞美诗	经过	呻吟	足够的	到	耳聋	这	音乐	的	这

[sfiəz] ,

spheres	,
球体	,

被足以震聋天籁之音的呻吟声所赞美，

[ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ɪləstreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [ɪn][ðə; ði] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl]
is at length illustrated to the satisfaction of all parties in the theological
是 在 长度 插图 到 这 满意 的 全部 各方 在 这 神学
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

最终，这一论证得到了神学界各方的满意。

[baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pi:tər] [bel] .
by the nature of Mr . Peter Bell .
经过 这 自然 的 先生 . 彼得 钟 .

彼得·贝尔先生的本性使然。

['pi:tər][ɪz][ə; eɪ][ˌpɔli'hi:drik, -'he-]['pi:tər] , [ɔ:r][ə; eɪ]['pi:tər][wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪdz] .
Peter is a polyhedric Peter , or a Peter with many sides .
彼得 是 一个 多面体 彼得 , 或者 一个 彼得 和 许多 侧面 .

彼得是一个多面体彼得，或者说是一个有很多面的彼得。

[hi:; hi] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlərz] [laɪk][ə; eɪ] [kə'mi:liən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt][laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .
He changes colours like a chameleon , and his coat like a snake .
他 变化 颜色 喜欢 一个 变色龙 , 和 他的 外套 喜欢 一个 蛇 .

他像变色龙一样变换颜色，他的皮毛像蛇一样变化。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['protɪʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:tər] .
He is a Proteus of a Peter .
他 是 一个 普罗透斯 的 一个 彼得 .

他是彼得的普罗透斯。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][sə'blaɪm] , [pə'θetɪk] , [ɪm'presɪv] , [prə'faʊnd] ; [ðen] [dʌl] ; [ðen] ['proʊzi]
He was at first sublime , pathetic , impressive , profound ; then dull ; then prosy
他 曾是 在 第一的 升华 , 可怜的 , 感人的 , 深刻的 ; 然后 乏味的 ; 然后 散文
[ænd; ənd] [dʌl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [dʌl] —
and dull ; and now dull —
和 乏味的 ; 和 现在 乏味的 —

他起初才华横溢、令人同情、令人印象深刻、意蕴深远；后来变得平庸乏味；再后来变得平淡无奇、枯燥乏味；现在依然平庸——

[oʊ][soʊ] ['veri] [dʌl] !
oh so very dull !
哦 所以 非常 乏味的 !

哦，真是太无聊了!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ʌltrə] - [lɪ'dʒɪtɪmət] [dʌlnis] .
it is an ultra - legitimate dulness .
它 是 一个 极端主义者 - 合法的 沉闷 .

这是一种极其正当的无聊。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə][kən'sɪdər] [hel] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz]
You will perceive that it is not necessary to consider Hell and the Devil as
你 将要 感知 那 它 是 不是 必要的 到 考虑 地狱 和 这 魔鬼 作为
[ˌsu:pər'nætʃrəl] [mə'ʃi:nəri] .
supernatural machinery .
超自然 机械 .

你会意识到，没有必要把地狱和魔鬼看作是超自然的机器。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ʌv; əv][maɪ]['epɪk][ɪz][ɪn] - [ðɪs] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [ɪz] - — [soʊ]['pi:tər] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es]
The whole scene of my epic is in ' this world which is ' — so Peter informed us
这 所有的 场景 的 我的 史诗 是 在 - 这 世界 哪个 是 - — 所以 彼得 知情的 我们
[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] " [waɪt] ['oʊbi] " —
before his conversion to " White Obi " —
前 他的 转换 到 " 白色的 奥比 " —

彼得在皈依"白奥比"之前告诉我们，他笔下的整个史诗场景都发生在"这个世界"里。

- [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [wer]

'	The	world	of	all	of	us	,	AND	WHERE
-	这	世界	的	全部	的	我们	,	和	在哪里

我们所有人的世界，以及.....

[wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] . -

WE	FIND	OUR	HAPPINESS	,	OR	NOT	AT	ALL	.	'
我们	寻找	我们的	幸福	,	或者	不是	在	全部	.	-

我们要么找到幸福，要么就永远找不到。

[let] [ˌem 'iː] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [deɪz] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [ðɪs] [sə'blaɪm] [piːs]

Let	me	observe	that	I	have	spent	six	or	seven	days	in	composing	this	sublime	piece
让	我	观察	那	我	有	花费	六	或者	七	天	在	构成	这	升华	片

;

;

;

我想说明的是，我花了六七天的时间才创作出这首优美的作品；

[ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv][maɪ] ['muːnˌlaɪk] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][ˌrevə'luːʃ(ə)n]

the	orb	of	my	moonlike	genius	has	made	the	fourth	part	of	its	revolution
这	球体	的	我的	月球状	天才	有	制成	这	第四	部分	的	它是	革命

[raʊnd] [ðə; ði] [dʌl] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪn'hæbɪt] ,

round	the	dull	earth	which	you	inhabit	,
圆形的	这	乏味的	地球	哪个	你	居住	,

我那如月亮般皎洁的天才之球，已经绕着你们居住的这颗黯淡的地球完成了四分之一的轨道运行。

['draɪvɪŋ] [juː; jʊ][mæd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ri'teind] [ɪts] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][ɪts] ['splendər] ,

driving	you	mad	,	while	it	has	retained	its	calmness	and	its	splendour	,
驾驶	你	疯狂的	,	尽管	它	有	保留	它是	平静	和	它是	辉煌	,

它让你抓狂，而它自己却依然保持着平静和辉煌。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪts][læst] [feɪz] - [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['pɜːrmənənt]['steɪʃ(ə)n][ɪn]

and	I	have	been	fitting	this	its	last	phase	'	to	occupy	a	permanent	station	in
和	我	有	到过	配件	这	它是最后的		阶段	-	到	占据	一个	永恒的	车站	在

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] . -

the	literature	of	my	country	.	'
这	文学	的	我的	国家	.	-

而我一直致力于让它进入最后阶段，“在我国文学中占据永久地位”。

[jʊr; jər][wɜːrks] , [ɪn'diːd] , [dɪr] [tɑːm] , [sel] ['betər] ; [bʌt; bət][maɪn][ɑːr; ər][fɑːr][suː'pɪriər] .

Your	works	,	indeed	,	dear	Tom	,	sell	better	;	but	mine	are	far	superior	.
你的	作品	,	的确	,	亲爱的	汤姆	,	卖	更好的	;	但	矿	是	远的	优越的	.

亲爱的汤姆，你的作品确实卖得更好；但我的作品远胜于它。

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz][noʊ][dʒʌdʒ] ; [pɑː'sterəti][sets][ɔːl][tuː; tə] [raɪts] .

The	public	is	no	judge	;	posterity	sets	all	to	rights	.
这	民众	是	不	法官	;	后人	套	全部	到	权利	.

公众无权评判一切；后世终将评判孰是孰非。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv]['piːtər] [bel] ,

Allow	me	to	observe	that	so	much	has	been	written	of	Peter	Bell	,
允许	我	到	观察	那	所以	很多	有	到过	书面	的	彼得	钟	,

请允许我指出，关于彼得·贝尔的著述已经很多了。

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['oʊnli] , [laɪk][ðə; ði] ['iliəd] ,

that	the	present	history	can	be	considered	only	,	like	the	Iliad	,
那	这	展示	历史	能	是	经过考虑的	仅有的	,	喜欢	这	《伊利亚特》	,

认为当今的历史只能像《伊利亚特》那样来看待。

[æz; əz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['saɪklɪk]['poʊəmz] ,

as	a	continuation	of	that	series	of	cyclic	poems	,
作为	一个	续篇	的	那	系列	的	循环	诗歌	,

作为那一系列循环诗歌的延续，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['kændədets] [fɔːr; fər] [bi'stəuiŋ] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ə'pɑːn] ,

which	have	already	been	candidates	for	bestowing	immortality	upon	,
哪个	有	已经	到过	候选人	为了	授予	不朽	之上	,

这些人已经是获得永生的候选人了，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]

at	the	same	time	that	they	receive	it	from	,	his	character	and	adventures
在	这	相同的	时间	那	他们	收到	它	从	,	他的	特点	和	冒险

.

:

.

与此同时，他们也从他身上看到了他的性格和冒险经历。

[ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ][hæv; həv]['vaiəleitid][noʊ] [ruːl] [ʌv; əv]['sɪntæks][ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ]

In	this	point	of	view	I	have	violated	no	rule	of	syntax	in	beginning	my
在	这	观点	的	看法	我	有	违反	不	规则	的	句法	在	开始	我的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ;

composition	with	a	conjunction	;
作品	和	一个	连词	;

从这个角度来看，我以连词开头并没有违反任何语法规则；

[ðə; ði] [fʊl] [stɑːp] [wɪtʃ] [kləuziz][ðə; ði]['poʊəm] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] ,

the	full	stop	which	closes	the	poem	continued	by	me	being	,
这	满的	停止	哪个	关闭	这	诗	持续	经过	我	存在	,

诗的结尾句号由我接续写道：

[laɪk][ðə; ði] [fʊl] ['stɑːps][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] ,

like	the	full	stops	at	the	end	of	the	Iliad	and	Odyssey	,
喜欢	这	满的	停止	在	这	结尾	的	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	,

就像《伊利亚特》和《奥德赛》结尾的句号一样，

[ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kwɑːlɪfaɪd]['ɪmpɔːrt] .

a	full	stop	of	a	very	qualified	import	.
一个	满的	停止	的	一个	非常	合格的	进口	.

一个非常优质的进口产品，至此便告一段落。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fʌdʒz] , [juː; jʊ] [wɪl]

Hoping	that	the	immortality	which	you	have	given	to	the	Fudges	,	you	will
希望	那	这	不朽	哪个	你	有	给定	到	这	软糖	,	你	将要

[rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

receive	from	them	;
收到	从	他们	;

希望你给予福吉家族的永生，也能从他们那里得到。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] [ˌekspek'teɪʃn] , [ðæt] [wen] ['lʌndən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

and	in	the	firm	expectation	,	that	when	London	shall	be	an	habitation	of
和	在	这	公司	期待	,	那	什么时候	伦敦	将	是	一个	居住地	的

['bɪtərn] ;

bitterns	;
麻鸦	;

并且坚信，当伦敦成为麻鸳的栖息地时；

[wen] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi] [ʃæl; ʃəl][stænd] , ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['neɪmləs]

when	St	.	Paul's	and	Westminster	Abbey	shall	stand	,	shapeless	and	nameless
什么时候	英石	.	保罗的	和	威斯敏斯特	修道院	将	站立	,	无形	和	无名

['ruːɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

当圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂最终只剩下残垣断壁，毫无形状，也无名可言时

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'pi:pld] [mɑ:rʃ] ;
in **the** **midst** **of** **an** **unpeopled** **marsh** **;**
在 这 中间 的 一个 无人居住的 沼泽 ;

在人迹罕至的沼泽地中央;

[wen] [ðə; ði] ['pɪrz] [ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [brɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['nu:kliaɪ][ʌv; əv] ['ailits] [ʌv; əv]
when **the** **piers** **of** **Waterloo** **Bridge** **shall** **become** **the** **nuclei** **of** **islets** **of**
什么时候 这 码头 的 滑铁卢 桥 将 变得 这 细胞核 的 岛屿 的
[ri:dz] [ænd; ənd] ['oʊʒər] ,
reeds **and** **osiers** **,**
芦苇 和 柳条 ,

当滑铁卢桥的桥墩变成芦苇和柳条小岛的中心时,

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði]['dʒægɪd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['broʊkən]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:ləteri]
and **cast** **the** **jagged** **shadows** **of** **their** **broken** **arches** **on** **the** **solitary**
和 投掷 这 锯齿状 阴影 的 他们的 破碎的 拱门 在 这 孤
[stri:m] ,
stream **,**
溪流 ,

断裂的拱门在孤寂的溪流上投下参差不齐的影子,

[sʌm; səm][ˌtrænzət'læntɪk] ['kɑ:məntеɪtər] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:]
some **transatlantic** **commentator** **will** **be** **weighing** **in** **the** **scales** **of** **some** **new**
一些 跨大西洋 评论员 将要 是 称重 在 这 秤 的 一些 新的
[ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
and **now** **unimagined** **system** **of** **criticism** **,**
和 现在 难以想象的 系统 的 批评 ,

一些跨大西洋的评论员将会运用某种全新的、目前难以想象的批评体系来衡量这一切。

[ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌdʒz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪs'tɔ:rɪənz] .
the **respective** **merits** **of** **the** **Bells** **and** **the** **Fudges** **,** **and** **their** **historians** **.**
这 各自 优点 的 这 钟声 和 这 软糖 , 和 他们的 历史学家 .

贝尔家族和福吉家族各自的功绩,以及他们的历史学家。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] [tɑ:m] , [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,
I **remain** **,** **dear** **Tom** **,** **yours** **sincerely** **,**
我 保持 , 亲爱的 汤姆 , 你的 真挚地 ,

亲爱的汤姆,我依然是你的忠实朋友。

[mɪtʃ] [mə'leɪtʃoʊ] .
MICHING **MALLECHO** **.**
米钦 马莱乔 .

米钦·马莱乔。

[dɪ'sembər] [wʌn] , - .
December **1** **,** **1819** **.**
十二月 1 , - .

1819年12月1日。

[pi:] . [es] . — [preɪ] [ɪk'skju:s][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [pleɪs] ; [soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
P **.** **S** **.** **—** **Pray** **excuse** **the** **date** **of** **place** **;** **so** **soon** **as** **the** **profits** **of** **the**
P . S . — 祈祷 原谅 这 日期 的 地方 ; 所以 很快 作为 这 利润 的 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [kʌm] [ɪn] ,
publication **come** **in** **,**
发布 来 在 ,

PS——请原谅日期和地点的变更;一旦出版物的利润到账,

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə]['haɪər] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] [stri:t] .
I **mean** **to** **hire** **lodgings** **in** **a** **more** **respectable** **street** **.**
我 意思是 到 聘请 住宿 在 一个 更多的 可敬 街道 .

我打算在一条比较体面的街道上租个住处。

['proʊlɔ:g] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

['pi:tər] ['belz] , [wʌn] , [tu:] [ænd; ənd] [θri:] ,
Peter Bells , one , two and three ,
彼得 钟声 , 一 , 二 和 三 ,

彼得·贝尔斯，一、二、三

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] ['wɑ:ndərɪŋ] [bi:; bi] . —
O'er the wide world wandering be . —
超过 这 宽的 世界 漫游 是 . —

游历于广阔的世界之上。

[fɜ:rst] , [ðə; ði] [ˌænti'neɪt(ə)l] ['pi:tər] ,
First , the antenatal Peter ,
第一的 , 这 产前 彼得 ,

首先是产前彼得，

[ræpt] [ɪn] [wi:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['mi:tər] ,
Wrapped in weeds of the same metre ,
包装 在 杂草 的 这 相同的 仪表 ,

被同样长一米的杂草包裹着，

[ðə; ði] [soʊ] - [lɔ:ŋ] - [ˌpri:'destɪnd] ['reɪmənt] [faɪv]
The so - long - predestined raiment 5
这 所以 - 长的 - 命中注定 服饰 5

命中注定的衣裳 5

[kloʊðd] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [wɔ:k] [hɪz; ɪz] [wei] [ment]
Clothed in which to walk his way meant
穿着衣服 在 哪个 到 走 他的 方式 意思是

他穿着的衣服，以便他能走完他的路。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pi:tər] ; [hu:z] [æm'bɪʃ(ə)n]
The second Peter ; whose ambition
这 第二 彼得 ; 谁 志向

第二个彼得；他的野心

[ɪz] [tu:; tə] [lɪŋk] [ðə; ði] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
Is to link the proposition ,
是 到 关联 这 主张 ,

是为了将该命题联系起来，

[æz; əz] [ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv] [tu:] [ɪk'stri:mz] —
As the mean of two extremes —
作为 这 意思是 的 二 极端情况 —

作为两个极端值的平均值——

([ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] - [θi:mz]) -
(This was learned from Aldric's themes) 10
(这 曾是 学习 从 - 主题) -

（这是从奥尔德里克的歌曲主题中学到的）10

['ʃi:ldɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['skɪzəm]
Shielding from the guilt of schism
屏蔽 从 这 有罪 的 分裂

逃避分裂的罪责

[ðə; ði] [ˌɔ:rθə'dɑ:ksəl] ['sɪlədʒɪzəm] ;
The orthodoxal syllogism ;
这 正统 三段论 ;

正统三段论；

[ðə; ði][fɜːrst]['piːtər] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]

The	First	Peter	—	he	who	was
这	第一的	彼得	—	他	WHO	曾是

第一位彼得——他

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [glæs]

Like	the	shadow	in	the	glass
喜欢	这	阴影	在	这	玻璃

就像玻璃上的影子

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] , [jet] [ˌʌn'raɪp] , -

Of	the	second	,	yet	unripe	,	15
的	这	第二	,	然而	生	,	-

第二批尚未成熟的果实中，有15个。

[hɪz; ɪz][səb'stænʃ(ə)l] [ˌænti,taɪp] . —

His	substantial	antitype	.	—
他的	重大的	反型	.	—

他的原型人物。

[ðen] [keɪm] ['piːtər] [bel] [ðə; ði]['sekənd] ,

Then	came	Peter	Bell	the	Second	,
然后	来了	彼得	钟	这	第二	,

然后是彼得·贝尔二世，

[huː] [ˌhens'fɔːrwərd] [mʌst; məst][biː; bi] ['rekənd]

Who	henceforward	must	be	reckoned
WHO	从此以后	必须	是	估计

从此以后，谁必须被考虑在内?

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [soʊl] ,

The	body	of	a	double	soul	,
这	身体	的	一个	双倍的	灵魂	,

双魂之躯，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] -

And	that	portion	of	the	whole	20
和	那	部分	的	这	所有的	-

而这部分占了整个20

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][rest] [wʊd] [siːm]

Without	which	the	rest	would	seem
没有	哪个	这	休息	会	似乎

如果没有它，其他一切都显得不完整。

['ɛndz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] [driːm] . —

Ends	of	a	disjointed	dream	.	—
结束	的	一个	脱节的	梦	.	—

一段支离破碎的梦的终结。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz]

And	the	Third	is	he	who	has
和	这	第三	是	他	WHO	有

第三位是拥有

[ɔː(r)] [ðə; ði] [greɪv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [pæs]

O'er	the	grave	been	forced	to	pass
超过	这	严重	到过	强制	到	经过

被迫越过坟墓

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] , — -

To	the	other	side	,	which	is	,	—	25
到	这	其他	边	,	哪个	是	,	—	-

另一边，也就是——25

[goʊ][ænd; ənd][traɪ] [els] ， — [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] .

Go	and	try	else	,	—	just	like	this	.
去	和	尝试	别的	，	—	只是	喜欢	这	.

去试试别的办法，就像这样。

['piːtər] [bel] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['piːtər]

Peter	Bell	the	First	was	Peter
彼得	钟	这	第一的	曾是	彼得

第一代彼得·贝尔是彼得

[smʌgə] , ['maɪldər] , ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , [niːtər] ，

Smugger	,	milder	,	softer	,	neater	,
走私者	，	较温和	，	更柔和	，	更整洁	，

更自鸣得意，更温和，更柔和，更整洁

[laɪk] [ðə; ði][soʊl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Like	the	soul	before	it	is
喜欢	这	灵魂	前	它	是

就像灵魂之前那样

[bɔːrn][frʌm; frəm] [ðæt] [wɜːrld]['ɪntuː] [ðɪs] . -

Born	from	THAT	world	into	THIS	.	30
出生	从	那	世界	进入	这	.	-

从那个世界诞生于此。30

[ðə; ði][nekst]['piːtər] [bel] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

The	next	Peter	Bell	was	he	,
这	下一个	彼得	钟	曾是	他	，

下一个彼得·贝尔就是他，

[ˌpriːdɪ'voʊt] , [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Predevote	,	like	you	and	me	,
预先奉献	，	喜欢	你	和	我	，

预先奉献，就像你和我一样，

[tuː; tə] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l][æz; əz] [meɪ] [kʌm] ;

To	good	or	evil	as	may	come	;
到	好的	或者	邪恶的	作为	可能	来	;

无论好坏，都顺其自然；

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [si'viə] [duːm] ， —

His	was	the	severer	doom	,	—
他的	曾是	这	更严重	厄运	，	—

他的命运更为悲惨，——

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] ['kɑːtər] , -

For	he	was	an	evil	Cotter	,	35
为了	他	曾是	一个	邪恶的	科特	，	-

因为他是个邪恶的佃农，35

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɔli'^æmik] ['pɑːtər] .

And	a	polygamic	Potter	.
和	一个	多配偶制	波特	.

还有一位实行一夫多妻制的陶工。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪz]['piːtər] [bel] ,

And	the	last	is	Peter	Bell	,
和	这	最后的	是	彼得	钟	，

最后一位是彼得·贝尔。

[dæmd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['perənts] [fel] ,

Damned	since	our	first	parents	fell	,
该死的	自从	我们的	第一的	父母	跌倒	，

自从我们的始祖堕落以来，我们就注定要下地狱。

[dæmd] [ɪˈtɜːrnəli] [tuː; tə] [hel] —
Damned eternally to Hell —
该死的 永恒 到 地狱 —

永世堕入地狱——

[ˈʃʊrli] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ! -
Surely he deserves it well ! 40
一定 他 值得 它 出色地 ! -

他绝对当之无愧！40

[pɑːrt] [wʌn] . [deθ] . [wʌn] .
PART 1 . DEATH . 1 .
部分 1 . 死亡 . 1 .

第一部分：死亡。1.

[ænd; ənd][ˈpiːtər] [bel] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
And Peter Bell , when he had been
和 彼得 钟 , 什么时候 他 有 到过

而彼得·贝尔，当他曾经是

[wɪð; wɪθ] [freʃ] - [ɪmˈpɔːrtɪd] [hel] - [ˈfaɪər] [wɔːmd] ,
With fresh - imported Hell - fire warmed ,
和 新鲜的 - 进口 地狱 - 火 温暖 ,

用新鲜进口的地狱之火加热，

[gruː] [ˈsɪriəs] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [miːn]
Grew serious — from his dress and mien
成长 严肃的 — 从 他的 裙子 和 面容

从他的穿着和神态上看，他变得严肃起来。

- [twʌz] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
' Twas very plainly to be seen
- 那是 非常 显然 到 是 已见

这一点显而易见。

[ˈpiːtər][wʌz; wəz][kwaɪt] [rɪˈfɔːrmd] . - .
Peter was quite reformed . 52 .
彼得 曾是 相当 改革后的 . - .

彼得已经彻底改过自新了。52.

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɜːrnd] [daʊn] ;
His eyes turned up , his mouth turned down ;
他的 眼睛 转向 向上 , 他的 嘴 转向 向下 ;

他眼珠向上翻，嘴角向下撇；

[hɪz; ɪz][ˈæksent] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈneɪz(ə)l] [twæŋ] ;
His accent caught a nasal twang ;
他的 口音 捕捉 一个 鼻腔 颤音 ;

他的口音带了点鼻音；

[hiː; hi] [ɔɪld] [hɪz; ɪz] [her] ; [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd]
He oiled his hair ; there might be heard
他 涂油 他的 头发 ; 那里 可能 是 听到

他往头发上抹了油；或许能听到

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ˈevri] [wɜːrd]
The grace of God in every word
这 优雅 的 上帝 在 每一个 单词

每一句话都充满神的恩典

[wɪtʃ] [ˈpiːtər] [sed] [ɔːr] [sæŋ] . - .
Which Peter said or sang . 103 .
哪个 彼得 说 或者 唱 . - .

彼得说或唱的。103.

[bʌt; bət]['piːtər] [naʊ] [gruː] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd]

But	Peter	now	grew	old	,	and	had
但	彼得	现在	生长	老的	,	和	有

但彼得如今已年老，而且

[æn; ən] [ɪl] [noʊ]['dɑːktər][kʊd; kəd][ʌn'ræv(ə)l] :

An	ill	no	doctor	could	unravel	:
一个	患病的	不	医生	可以	绎	:

连医生都束手无策的疾病:

[hɪz; ɪz] ['tɔːments] ['ɔːlmoʊst][droʊv][hɪm; ɪm][mæd] ; —

His	torments	almost	drove	him	mad	;	—
他的	折磨	几乎	驾驶	他	疯狂的	;	—

他的痛苦几乎让他发疯;

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fiːvər][bæd] —

Some	said	it	was	a	fever	bad	—
一些	说	它	曾是	一个	发烧	坏的	—

有人说这是一场严重的发烧——

[sʌm; səm] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['græv(ə)l] . - .

Some	swore	it	was	the	gravel	.	154	.
一些	发誓	它	曾是	这	碎石	.	-	.

有人信誓旦旦地说那是碎石。154.

[hɪz; ɪz]['hoʊli] [frendz] [ðen] [keɪm] [ə'baʊt] ,

His	holy	friends	then	came	about	,
他的	圣	朋友们	然后	来了	关于	,

他的圣洁朋友们随后出现，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n]

And	with	long	preaching	and	persuasion
和	和	长的	布道	和	劝说

通过长时间的布道和劝说

[kən'vɪnst] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt]

Convinced	the	patient	that	,	without
确信	这	病人	那	,	没有

说服病人，如果没有

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,

The	smallest	shadow	of	a	doubt	,
这	最小	阴影	的	一个	怀疑	,

哪怕一丝丝疑虑，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [dæm'neɪʃn] . - .

He	was	predestined	to	damnation	.	205	.
他	曾是	命中注定	到	诅咒	.	-	.

他注定要下地狱。205.

[ðeɪ] [sed] — - [ðaɪ] [neɪm] [ɪz]['piːtər] [bel] ;

They	said	—	-	Thy	name	is	Peter	Bell	;
他们	说	—	-	你的	姓名	是	彼得	钟	;

他们说——"你的名字是彼得·贝尔;

[ðaɪ] [skɪn] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪmstoʊn] [hjuː] ;

Thy	skin	is	of	a	brimstone	hue	;
你的	皮肤	是	的	一个	硫磺	色调	;

你的皮肤呈硫磺色;

[ə'laɪv][ɔːr] [ded] — [eɪ] , [sɪk] [ɔːr] [wel] —

Alive	or	dead	—	ay	,	sick	or	well	—
活	或者	死的	—	哎	,	生病的	或者	出色地	—

无论生死，无论病病健康——

[ðə; ði][wʌn][gɑːd] [meɪd] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] [hel] ;

The	one	God	made	to	rhyme	with	hell	;
这	一	上帝	制成	到	韵	和	地狱	;

上帝创造的那个与地狱押韵的词;

[ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [raɪmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . - .

The	other	,	I	think	,	rhymes	with	you	.	256	.
这	其他	,	我	思考	,	韵律	和	你	.	-	.

另一个，我想，和你押韵。256。

[ðen] ['piːtər] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] ! —

Then	Peter	set	up	such	a	yell	!	—
然后	彼得	放	向上	这样的	一个	叫喊	!	—

然后彼得就发出了这样一声尖叫!

[ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wɔːtər]['gruːəl]

The	nurse	,	who	with	some	water	gruel
这	护士	,	WHO	和	一些	水	粥

护士端来了一些水粥。

[wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [æz; əz] [wel]

Was	climbing	up	the	stairs	,	as	well
曾是	攀登	向上	这	楼梯	,	作为	出色地

当时也在爬楼梯。

[æz; əz][hɜːr; hər][oʊld][legz][kʊd; kəd][klaɪm][ðem; ðəm] — [fel] ,

As	her	old	legs	could	climb	them	—	fell	,
作为	她	老的	腿	可以	爬	他们	—	跌倒	,

她年迈的双腿还能爬上去——结果摔了下来。

[ænd; ənd][broʊk][ðem; ðəm][bəuθ] — [ðə; ði][fɔːl][wʌz; wəz]['kruːəl] . - .

And	broke	them	both	—	the	fall	was	cruel	.	307	.
和	打破	他们	两个都	—	这	落下	曾是	残忍的	.	-	.

结果，两人双双陨落——坠落是残酷的。307.

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [lɛpt]

The	Parson	from	the	casement	lept
这	牧师	从	这	窗扇	跳跃

牧师从窗台上跳了起来

['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['windəmiə] —

Into	the	lake	of	Windermere	—
进入	这	湖	的	温德米尔	—

进入温德米尔湖——

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [iːl] — [ðoʊ] [noʊ][ə'dept]

And	many	an	eel	—	though	no	adept
和	许多	一个	鳗鱼	—	尽管	不	熟练

还有许多鳗鱼——尽管没有一个熟练的

[ɪn]['gɑːdz] [raɪt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [kept]

In	God's	right	reason	for	it	—	kept
在	神的	正确的	原因	为了	它	—	保留

出于上帝的正确理由——保留

['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kidniz] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] . - .

Gnawing	his	kidneys	half	a	year	.	358	.
啃咬	他的	肾脏	一半	一个	年	.	-	.

啃噬他的肾脏长达半年之久。358.

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]

And	all	the	rest	rushed	through	the	door
和	全部	这	休息	匆忙	通过	这	门

其余的人都冲进了门。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] ,

And	tumbled	over	one	another	,
和	翻滚	超过	一	其他	,

然后他们互相跌倒在地，

[ænd; ənd] [broʊk] [ðer; ðər] [skʌlz] . — [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

And	broke	their	skulls	.	—	Upon	the	floor
和	打破	他们的	头骨	.	—	之上	这	地面

然后把他们的头骨打碎了。——摔在地板上

['miːnwaɪl] [sæt]['piːtər] [bel] , [ænd; ənd] [swɔːr] ,

Meanwhile	sat	Peter	Bell	,	and	swore	,
同时	卫星	彼得	钟	,	和	发誓	,

与此同时，彼得·贝尔坐在那里，发誓说：

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; - .

And	cursed	his	father	and	his	mother	;	409	.
和	被诅咒的	他的	父亲	和	他的	母亲	;	-	.

并诅咒了他的父母；409。

[ænd; ənd] [reɪvd] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd] [deθ] ,

And	raved	of	God	,	and	sin	,	and	death	,
和	赞不绝口	的	上帝	,	和	罪	,	和	死亡	,

他们狂妄地谈论上帝、罪恶和死亡，

[blæs'fiːmɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ;

Blaspheming	like	an	infidel	;
亵渎神明	喜欢	一个	异教徒	;

像异教徒一样亵渎神明;

[ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ]

And	said	,	that	with	his	clenched	teeth
和	说	,	那	和	他的	紧握	牙齿

他咬牙切齿地说。

['hiːd] [siːz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] ,

He'd	seize	the	earth	from	underneath	,
他会	抢占	这	地球	从	下	,

他会从下方夺取大地，

[ænd; ənd][dræg][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hel] . - .

And	drag	it	with	him	down	to	hell	.	4510	.
和	拖	它	和	他	向下	到	地狱	.	-	.

并把它和他一起拖入地狱。4510

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ]['spæzəm] ,

As	he	was	speaking	came	a	spasm	,
作为	他	曾是	请讲	来了	一个	痉挛	,

他说话间突然抽搐了一下，

[ænd; ənd] [rentʃt] [hɪz; ɪz] ['næʃɪŋ] [tiːθ] [ə'sʌndər] ;

And	wrenched	his	gnashing	teeth	asunder	;
和	扭动	他的	咬牙切齿	牙齿	分离	;

他咬牙切齿，龇牙咧嘴。

[laɪk] [wʌn] [huː] [siːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæntæzəm]

Like	one	who	sees	a	strange	phantasm
喜欢	一	WHO	看到	一个	奇怪的	幻影

就像看到奇怪幻象的人一样

[hiː; hi] [leɪ] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt]['kæzəm]

He	lay	,	—	there	was	a	silent	chasm
他	躺	,	—	那里	曾是	一个	沉默的	深渊

他躺着，——那里是一道寂静的深渊。

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [dʒɔ:][ænd; ənd]['ʌndər] . - .

Between	**his**	**upper**	**jaw**	**and**	**under**	**.**	**5011**	**.**
之间	他的	上	颚	和	在下面	.	-	.

在他的上颚和下颚之间。5011。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [deθ] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

And	**yellow**	**death**	**lay**	**on**	**his**	**face**	**;**
和	黄色的	死亡	躺	在	他的	脸	;

他脸上布满了黄色的死神;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['hju:mən]

And	**a**	**fixed**	**smile**	**that**	**was**	**not**	**human**
和	一个	固定的	微笑	那	曾是	不是	人类

还有那僵硬的笑容，那笑容并非人类的笑容。

[toʊld] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [keɪs] ,

Told	**,**	**as**	**I**	**understand**	**the**	**case**	**,**
讲述	,	作为	我	理解	这	案件	,

据我了解，案情是这样的:

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] : —

That	**he**	**was**	**gone**	**to**	**the**	**wrong**	**place**	**:**	**—**
那	他	曾是	已消失	到	这	错误的	地方	:	—

他去错地方了: ——

[aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] . - .

I	**heard**	**all**	**this**	**from**	**the**	**old**	**woman**	**.**	**5512**	**.**
我	听到	全部	这	从	这	老的	女士	.	-	.

这些都是我从那位老妇人那里听说的。5512。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['læŋˌdeɪl] [paɪk]

Then	**there**	**came**	**down**	**from**	**Langdale**	**Pike**
然后	那里	来了	向下	从	朗代尔	梭鱼

然后，他们从朗代尔派克山下来。

[ə; eɪ][klaʊd] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] , [wɪnd][ænd; ənd][heɪl] ;

A	**cloud**	**,**	**with**	**lightning**	**,**	**wind**	**and**	**hail**	**;**
一个	云	,	和	闪电	,	风	和	冰雹	;

乌云密布，伴有闪电、狂风和冰雹;

[ˌaɪ 'ti:] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [laɪk]

It	**swept**	**over**	**the**	**mountains**	**like**
它	扫荡	超过	这	山脉	喜欢

它像席卷群山一样席卷而来

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n] , — [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [straɪk]

An	**ocean**	**,**	**—**	**and**	**I**	**heard**	**it**	**strike**
一个	海洋	,	—	和	我	听到	它	罢工

一片海洋，——我听到了它拍打的声音

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][krægz][ʌv; əv]['^rɑ:smiə(r)] [veɪl] . - .

The	**woods**	**and**	**crags**	**of**	**Grasmere**	**vale**	**.**	**6013**	**.**
这	树林	和	峭壁	的	格拉斯米尔	谷	.	-	.

格拉斯米尔谷的树林和峭壁。6013。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] [stɔ:rm] [kʌm]

And	**I**	**saw**	**the**	**black**	**storm**	**come**
和	我	锯	这	黑色的	风暴	来

我看见黑色风暴来临。

['nɪrər] , ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] ;

Nearer	**,**	**minute**	**after**	**minute**	**;**
更近	,	分钟	后	分钟	;

越来越近，一分一秒地过去;

[ɪts] ['θʌndər] [meɪd] [ðə; ði]['kætəˌrækts] [dʌm] ;
Its thunder made the cataracts dumb ;
它是 雷 制成 这 白内障 哑的 ;

雷声震耳欲聋，瀑布都哑了。

[wɪð; wɪθ] [hɪs] , [ænd; ənd] [klæʃ] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [hʌm] ,
With hiss , and clash , and hollow hum ,
和 嘶 , 和 冲突 , 和 空洞的 哼 ,

伴随着嘶嘶声、碰撞声和空洞的嗡嗡声，

[ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . - .
It neared as if the Devil was in it . 6514 .
它 接近 作为 如果 这 魔鬼 曾是 在 它 . - .

它靠近时，仿佛魔鬼就在里面。6514。

[ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] : — [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt]
The Devil WAS in it : — he had bought
这 魔鬼 曾是 在 它 : — 他 有 买

魔鬼就在里面：——他买下了

['piːtər][fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ; [ænd; ənd] [wen]
Peter for half - a - crown ; and when
彼得 为了 一半 - 一个 - 王冠 ; 和 什么时候

彼得卖半克朗；以及当

[ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['vænɪʃt] , [nɔːt]
The storm which bore him vanished , nought
这 风暴 哪个 钻孔 他 消失了 , 零

载着他的风暴消失了，什么也没有了。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [stɔːrm][hæd; həd] [kɔːt]
That in the house that storm had caught
那 在 这 房子 那 风暴 有 捕捉

那场暴风雨席卷了那栋房子。

[wʌz; wəz]['evər] [siːn] [ə'gen] . - .
Was ever seen again . 7015 .
曾是 曾经 已见 再次 . - .

此后再也没有出现过。7015。

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['neɪbərz] [keɪm] [nekst] [deɪ] —
The gaping neighbours came next day —
这 张开的 邻居 来了 下一个 天 —

第二天，目瞪口呆的邻居们来了——

[ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] :
They found all vanished from the shore :
他们 成立 全部 消失了 从 这 支撑 :

他们发现岸边所有人都消失了：

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wens] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] ,
The Bible , whence he used to pray ,
这 圣经 , 何处 他 用过的 到 祈祷 ,

他过去常常用《圣经》祷告。

[hæf] [skɔːrtʃt] ['ʌndər][ə; eɪ][hen] - [kuːp] [leɪ] ;
Half scorched under a hen - coop lay ;
一半 烧焦的 在下面 一个 母鸡 - 合作社 躺 ;

被鸡舍的蛋壳烤焦了一半；

[smæʃt] [glæs] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ! -
Smashed glass — and nothing more ! 75
粉碎 玻璃 — 和 没有什么 更多的 ! -

碎玻璃——仅此而已！75

[pɑːrt] [ˌtuːˈtuː] .
PART 2 .
部分 2 .

第二部分。

[ðə; ði]['dev(ə)l] . [wʌn] .
THE DEVIL . 1 .
这 魔鬼 . 1 .

魔鬼.1.

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [aɪ] ['seɪfli] [kæn; kən][ə'vɜːr] ,
The Devil , I safely can aver ,
这 魔鬼 , 我 安全 能 断言 ,

我可以肯定地说，魔鬼

[hæz; həz] ['niːðər] [huːf] , [nɔːr][teɪl] , [nɔːr] [stɪŋ] ;
Has neither hoof , nor tail , nor sting ;
有 两者都不 蹄 , 也不 尾巴 , 也不 蜇 ;

它既没有蹄子，也没有尾巴，更没有毒刺；

[nɔːr][ɪz][hiː; hi] , [æz; əz][sʌm; səm]['seɪdʒɪz] [swer] ,
Nor is he , as some sages swear ,
也不 是 他 , 作为 一些 智者 发誓 ,

他也不是像某些圣贤所言的那样，

[ə; eɪ]['spɪrɪt] , ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ,
A spirit , neither here nor there ,
一个 精神 , 两者都不 这里 也不 那里 ,

一种不属于此也不属于彼的灵魂

[ɪn] ['nʌθɪŋ] — [jet] [ɪn] ['evriθɪŋ] . - .
In nothing — yet in everything . 802 .
在 没有什么 — 然而 在 一切 . - .

虚无之中，却又无处不在。802.

[hiː; hi][ɪz] — [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ; [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz]
He is — what we are ; for sometimes
他 是 — 什么 我们 是 ; 为了 有时

他就是——我们就是；因为有时

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
The Devil is a gentleman ;
这 魔鬼 是 一个 绅士 ;

魔鬼也是个绅士；

[æt; ət] ['ʌðər] [ə; eɪ][bɑːrd] ['bɑːtərɪŋ] [raɪmz]
At others a bard bartering rhymes
在 其他的 一个 诗人 以物易物 韵律

有时，吟游诗人会用韵文进行交易。

[fɔːr; fər] [sæk] ; [ə; eɪ] ['steɪtsmən] ['spɪnɪŋ] [kraɪmz] ;
For sack ; a statesman spinning crimes ;
为了 解雇 ; 一个 政治家 旋转 犯罪 ;

为麻袋；政治家捏造罪行；

[ə; eɪ] ['swɪndlər] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ; - .
A swindler , living as he can ; 853 .
一个 骗子 , 活的 作为 他 能 ; - .

一个骗子，过着他所能过的生活；853。

[ə; eɪ] [θiːf] , [huː] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
A thief , who cometh in the night ,
一个 贼 , WHO 到来 在 这 夜晚 ,

夜间出没的窃贼

[wɪð; wɪθ] [hoʊl] [buːts] [ænd; ənd] [net] [ˌpæntə'luːnz] ,

With	whole	boots	and	net	pantaloons	,
和	所有的	靴子	和	网	灯笼裤	,

穿着整套靴子和网状灯笼裤，

[laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [raɪt]

Like	some	one	whom	it	were	not	right
喜欢	一些	一	谁	它	是	不是	正确的

就像有些人不应该那样

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ; — [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌkləs] [waɪt]

To	mention	;	—	or	the	luckless	wight
到	提到	;	—	或者	这	倒霉的	怀特岛

顺便提一下；——或者那个不幸的家伙

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [stiːlz] [naɪn] ['sɪlvər] [spuːnz] . - .

From	whom	he	steals	nine	silver	spoons	.	904	.
从	谁	他	偷窃	九	银	勺子	.	-	.

他从他那里偷了九把银勺。904.

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi] [dɪd] [ə'pɪr]

But	in	this	case	he	did	appear
但	在	这	案件	他	做过	出现

但在这种情况下，他确实出现了。

[laɪk] [ə; eɪ] [slɑːp] - ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm] ['wɑːpɪŋ] ,

Like	a	slop	-	merchant	from	Wapping	,
喜欢	一个	邋遢	-	商人	从	瓦平	,

就像沃平镇的泔水贩子一样，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [smʌg] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɪ'vɪr] ,

And	with	smug	face	,	and	eye	severe	,
和	和	踌躇满志	脸	,	和	眼睛	严重	,

他脸上带着一丝得意，眼神严厉，

[ɑːn] ['evri] [saɪd] [dɪd] [pɜːrk] [ænd; ənd] [pɪr]

On	every	side	did	perk	and	peer
在	每一个	边	做过	福利	和	同伴

各方都有福利和同伴

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['piːtər] [ded] [ɔːr] ['næpɪŋ] . - .

Till	he	saw	Peter	dead	or	napping	.	955	.
直到	他	锯	彼得	死的	或者	打盹	.	-	.

直到他看到彼得死了或者睡着了。955.

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn] [æn; ən] ['ʌpər] ['bendʒəmɪn]

He	had	on	an	upper	Benjamin
他	有	在	一个	上	本杰明

他穿着一件高档的本杰明

([fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['skɪzəm])

(	For	he	was	of	the	driving	schism	)
(	为了	他	曾是	的	这	驾驶	分裂	)

（因为他是分裂运动的始作俑者）

[ɪn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [skɪn]

In	the	which	he	wrapped	his	skin
在	这	哪个	他	包装	他的	皮肤

他用它包裹住自己的皮肤

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] [hiː; hi] ['trævld] [ɪn] ,

From	the	storm	he	travelled	in	,
从	这	风暴	他	旅行	在	,

他从他所经历的风暴中脱身而出，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] . - .
For fear of rheumatism . 1006 .
为了 害怕 的 风湿病 . - .

为避免患风湿病。1006.

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [goʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] ; —
He called the ghost out of the corse ; —
他 称为 这 鬼 出去 的 这 课程 ; —

他把鬼魂从尸体里召唤了出来;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] ['piːtər] , —
It was exceedingly like Peter , —
它 曾是 非常 喜欢 彼得 , —

这简直太像彼得了——

['oʊnli] [ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [hɔːrs] —
Only its voice was hollow and hoarse —
仅有的 它是 嗓音 曾是 空洞的 和 嘶哑 —

只有它的声音空洞而沙哑——

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɪrɪʃ] [lʊk] [ʌv; əv] [kɔːrs] —
It had a queerish look of course —
它 有 一个 酷儿 看 的 课程 —

它的外观当然有些怪异——

[ɪts] [dres] [tuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [niːtər] . - .
Its dress too was a little neater . 1057 .
它是 裙子 也 曾是 一个 小的 更整洁 . - .

它的衣服也更整洁一些。1057.

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [nuː] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [lɑːt] ;
The Devil knew not his name and lot ;
这 魔鬼 知道 不是 他的 姓名 和 很多 ;

魔鬼不知道自己的名字和命运;

['piːtər] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bel] :
Peter knew not that he was Bell :
彼得 知道 不是 那 他 曾是 钟 :

彼得并不知道自己就是贝尔:

[iːtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ʌpər] [striːm] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
Each had an upper stream of thought ,
每个 有 一个 上 溪流 的 想法 ,

每个人都有一条上层思维流,

[wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [siːm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ;
Which made all seem as it was not ;
哪个 制成 全部 似乎 作为 它 曾是 不是 ;

这使得一切看起来都不像是真的;

['fɪtɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] . - .
Fitting itself to all things well . 1108 .
配件 本身 到 全部 事物 出色地 . - .

它与万物完美契合。1108。

['piːtər] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['perənts] [dɪr] ,
Peter thought he had parents dear ,
彼得 想法 他 有 父母 亲爱的 ,

彼得以为他有亲爱的父母,

['brʌðərz] , ['sɪstər] , ['kʌznz] , ['krəʊniːz] ,
Brothers , sisters , cousins , cronies ,
兄弟 , 姐妹 , 表兄弟姐妹 , 亲信 ,

兄弟姐妹、堂表兄弟姐妹、亲信、

[ɪn][ðə; ði][fenz][ʌv; əv] ['liŋkənʃə] ;
In the fens of Lincolnshire ;
在 这 沼泽 的 林肯郡 ;

在林肯郡的沼泽地里;

[hi:; hi][pər'hæps][hæd; həd][faʊnd][ðem; ðəm][ðer; ðər]
He perhaps had found them there
他 也许 有 成立 他们 那里

他或许在那里找到了他们。

[hæd; həd][hi:; hi] [gɔ:n] [ænd; ənd]['boʊldli] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] - .
Had he gone and boldly shown his 1159 .
有 他 已消失 和 大胆地 所示 他的 - .

他是否曾大胆地展示过他的1159年?

['sɑ:ləm] [fiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ;
Solemn phiz in his own village ;
庄严 脸 在 他的 自己的 村庄 ;

在他自己的村庄里庄严地祈祷;

[wer] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɔ:ft] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ]
Where he thought oft when a boy
在哪里 他 想法 经常 什么时候 一个 男生

他小时候经常想起的地方

['hi:d] [kloʊm][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [wɔ:lz][tu:; tə] ['pɪlɪdʒ]
He'd clomb the orchard walls to pillage
他会 克朗布 这 果园 墙壁 到 掠夺

他会翻过果园的围墙去掠夺

[ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['tɪlɪdʒ] ,
The produce of his neighbour's tillage ,
这 生产 的 他的 邻居 耕作 ,

他邻居耕种的作物,

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ] . - .
With marvellous pride and joy . 12010 .
和 奇妙 自豪 和 喜悦 . - .

怀着无比的自豪和喜悦。12010。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ,
And the Devil thought he had ,
和 这 魔鬼 想法 他 有 ,

而魔鬼以为他已经做到了,

- [mɪd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n]
' Mid the misery and confusion
- 中 这 苦难 和 困惑

在苦难和混乱之中

[ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][wɔ:r] , [dʒʌst] [meɪd]
Of an unjust war , just made
的 一个 不公正 战争 , 只是 制成

一场不义之战,刚刚爆发

[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [baɪ][ðə; ði] ['geɪnfl] [treɪd]
A fortune by the gainful trade
一个 财富 经过 这 有利可图 贸易

通过有利可图的贸易发家致富

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['soʊldʒərz]['ræʃnz; 'reɪʃnz][bæd] — -
Of giving soldiers rations bad — 125
的 给予 士兵 口粮 坏的 — -

给士兵提供劣质口粮——125

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] — - .

The	world	is	full	of	strange	delusion	—	11	.
这	世界	是	满的	的	奇怪的	错觉	—	-	.

世界充满了奇异的错觉——11。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [plænd]

That	he	had	a	mansion	planned
那	他	有	一个	大厦	计划

他计划建造一座豪宅。

[ɪn][ə; eɪ] [skwer] [laɪk] ['groʊvnər] [skwer] ,

In	a	square	like	Grosvenor	Square	,
在	一个	正方形	喜欢	格罗夫纳	正方形	,

在像格罗夫纳广场这样的广场上，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪpɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

That	he	was	aping	fashion	,	and
那	他	曾是	模仿	时尚	,	和

他只是在模仿时尚而已。

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [wɛst'mɔrlənd] -

That	he	now	came	to	Westmoreland	130
那	他	现在	来了	到	韦斯特摩兰	-

他现在来到了威斯特摩兰 130

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk][ðer; ðər] . - .

To	see	what	was	romantic	there	.	12	.
到	看	什么	曾是	浪漫的	那里	.	-	.

去看看那里有什么浪漫之处。12.

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [ðoʊ] [kwaɪt][aɪ'diːəl] , —

And	all	this	,	though	quite	ideal	,	—
和	全部	这	,	尽管	相当	理想的	,	—

这一切，虽然很理想，——

['redi] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , —

Ready	at	a	breath	to	vanish	,	—
准备好	在	一个	气息	到	消失	,	—

随时准备消失，——

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [nɑːt] [mɔːr] [ˌʌn'riːəl]

Was	a	state	not	more	unreal
曾是	一个	状态	不是	更多的	虚幻

难道这不是一个更加不切实际的国家吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði] [piːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] , -

Than	the	peace	he	could	not	feel	,	135
比	这	和平	他	可以	不是	感觉	,	-

他感受不到的平静，135

[ɔːr][ðə; ði] [ker] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] . - .

Or	the	care	he	could	not	banish	.	13	.
或者	这	关心	他	可以	不是	放逐	.	-	.

或者说，是他无法摆脱的忧虑。13.

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

After	a	little	conversation	,
后	一个	小的	对话	,

经过一番交谈，

[ðə; ði]['dev(ə)l][toʊld]['piːtər] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

The	Devil	told	Peter	,	if	he	chose	,
这	魔鬼	讲述	彼得	,	如果	他	选择	,

魔鬼告诉彼得，如果他选择这样做的话，

['hiːd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

He'd	bring	him	to	the	world	of	fashion
他会	带来	他	到	这	世界	的	时尚

他会把他带入时尚界。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] -

By	giving	him	a	situation	140
经过	给予	他	一个	情况	-

通过给他一个情境 140

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvɪs] — [ænd; ənd] [nuː] [kloʊðz] . - .

In	his	own	service	—	and	new	clothes	.	14	.
在	他的	自己的	服务	—	和	新的	衣服	.	-	.

为他自己服务——以及新衣服。14.

[ænd; ənd]['piːtər] [boʊd] , [kwaɪt] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] ,

And	Peter	bowed	,	quite	pleased	and	proud	,
和	彼得	鞠躬	,	相当	高兴	和	自豪的	,

彼得鞠了一躬，脸上满是喜悦和自豪。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz]

And	after	waiting	some	few	days
和	后	等待	一些	很少	天

等了几天后

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['lɪvəri] — ['dɜːrti] ['jeloʊ]

For	a	new	livery	—	dirty	yellow
为了	一个	新的	涂装	—	肮脏的	黄色的

新的涂装——脏黄色

[tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [blæk] — [ðə; ði] ['retʃɪd] ['feloʊ] -

Turned	up	with	black	—	the	wretched	fellow	145
转向	向上	和	黑色的	—	这	可怜	同伴	-

带着黑色的东西出现了——那个可怜的家伙 145

[wʌz; wəz] ['boʊld] [tuː; tə] [hel] [ɪn][ðə; ði]['dɛvəlz] [ʃeɪz] .

Was	bowled	to	Hell	in	the	Devil's	chaise	.
曾是	保龄球	到	地狱	在	这	魔鬼的	躺椅	.

被魔鬼的战车打入地狱。

[pɑːrt] [θriː] .

PART	3	.
部分	3	.

第三部分。

[hel] . [wʌn] .

HELL	.	1	.
地狱	.	1	.

地狱.1.

[hel] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [mʌtʃ] [laɪk] ['lʌndən] —

Hell	is	a	city	much	like	London	—
地狱	是	一个	城市	很多	喜欢	伦敦	—

地狱是一座很像伦敦的城市——

[ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['smoʊki] ['sɪti] ;

A	populous	and	a	smoky	city	;
一个	人口众多	和	一个	烟	城市	;

人口众多且烟雾弥漫的城市;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌn'dʌn] ,

There	are	all	sorts	of	people	undone	,
那里	是	全部	排序	的	人们	未完成	,

各种各样的人都遭遇了不幸，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][fʌn] [dʌn] ; -

And	there	is	little	or	no	fun	done	;	150
和	那里	是	小的	或者	不	乐趣	完毕	;	-

而且几乎没有任何娱乐活动；150

[smɔ:l] ['dʒʌstɪs] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] ['pɪti] . [ˌtu:'tu:] .

Small	justice	shown	,	and	still	less	pity	.	2	.
小的	正义	所示	,	和	仍然	较少的	遗憾	.	2	.

正义体现得微乎其微，怜悯之心更是少得可怜。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:slz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kænɪŋ] ,

There	is	a	Castles	,	and	a	Canning	,
那里	是	一个	城堡	,	和	一个	罐头	,

这里有城堡，还有罐头厂。

[ə; eɪ] ['kɑ:bɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkæsəl'reɪ] ;

A	Cobbett	,	and	a	Castlereagh	;
一个	科贝特	,	和	一个	卡斯尔雷	;

一个科贝特，和一个卡斯尔雷；

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['keɪtɪf] [kɔ:psiz] ['plænɪŋ]

All	sorts	of	caitiff	corpses	planning
全部	排序	的	破产管理人	尸体	规划

各种各样的无辜者尸体计划

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌzənɪŋ] [fɔ:r; fər] [trɪ'pænɪŋ] -

All	sorts	of	cozening	for	trepanning	155
全部	排序	的	欺骗	为了	环锯术	-

各种各样的哄骗手段，用于环锯术 155

[kɔ:psiz] [les] [kə'rʌpt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] . [θri:] .

Corpses	less	corrupt	than	they	.	3	.
尸体	较少的	腐败	比	他们	.	3	.

尸体比他们更不腐败。3.

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] * * * , [hu:] [hæz; həz][lɔ:st]

There	is	a	*	*	*	,	who	has	lost
那里	是	一个	*	*	*	,	WHO	有	丢失的

有一个***，他输了

[hɪz; ɪz][wɪts] , [ɔ:r][soʊld][ðem; ðəm] , [nʌn] [noʊz] [wɪtʃ] ;

His	wits	,	or	sold	them	,	none	knows	which	;
他的	智慧	,	或者	卖	他们	,	没有任何	知道	哪个	;

他的才智，或者说是被出卖的才智，无人知晓。

[hi:; hi] [wɔ:ks] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [goʊst] ,

He	walks	about	a	double	ghost	,
他	散步	关于	一个	双倍的	鬼	,

他像个双重幽灵一样四处游荡，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [frɔ:d] ['ɔ:lmoʊst] — -

And	though	as	thin	as	Fraud	almost	—	160
和	尽管	作为	薄的	作为	欺诈罪	几乎	—	-

虽然薄如纸片——160

['evər] [grəuz] [mɔ:r] [grɪm][ænd; ənd] [rɪtʃ] . [fɔ:r] .

Ever	grows	more	grim	and	rich	.	4	.
曾经	生长	更多的	严峻	和	富有的	.	4	.

变得越来越阴森，越来越丰富。4.

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃænsəri] [kɔ:rt] ; [ə; eɪ] [kɪŋ] ;

There	is	a	Chancery	Court	;	a	King	;
那里	是	一个	法院	法庭	;	一个	国王	;

有高等法院；有国王；

[ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][mɑːb] ; [ə; eɪ][set]
A manufacturing mob ; a set
一个 制造业 暴民 ; 一个 放

一群制造暴徒；一套

[ʌv; əv] [θiːvz] [huː] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][sent]
Of thieves who by themselves are sent
的 窃贼 WHO 经过 他们自己 是 发送

那些自行派遣的盗贼

['sɪmələr] [θiːvz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ; -
Similar thieves to represent ; 165
相似的 窃贼 到 代表 ; -

类似的窃贼代表；165

[æn; ən]['ɑːrmi] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌblɪk] [det] . [faɪv] .
An army ; and a public debt . 5 .
一个 军队 ; 和 一个 民众 债务 . 5 .

一支军队；以及一笔公共债务。5.

[wɪtʃ] [læst][ɪz][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]['peɪpər] ['mʌni] ,
Which last is a scheme of paper money ,
哪个 最后的 是 一个 方案 的 纸 钱 ,

最后一种是纸币发行方案。

[ænd; ənd] [miːnz] — ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] —
And means — being interpreted —
和 方法 — 存在 翻译 —

而意味着——被解释为——

- [biːz] , [kiːp] [jʊr; jər][wæks] — [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['hʌni] ,
' Bees , keep your wax — give us the honey ,
- 蜜蜂 , 保持 你的 蜡 — 给 我们 这 蜂蜜 ,

“蜜蜂们，留下你们的蜂蜡——把蜂蜜给我们吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [plænt] , [waɪl] [skaɪz][ɑːr; ər] ['sʌni] , -
And we will plant , while skies are sunny , 170
和 我们 将要 植物 , 尽管 天空 是 阳光明媚 , -

趁着晴空万里，我们将种下170棵种子。

['flaʊərz] , [wɪtʃ] [ɪn]['wɪntər] [sɜːrv] [ɪn'sted] . - [sɪks] .
Flowers , which in winter serve instead . ' 6 .
花朵 , 哪个 在 冬天 服务 反而 . - 6 .

冬天，鲜花可以代替鲜花。'6.

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] —
There is a great talk of revolution —
那里 是 一个 伟大的 讲话 的 革命 —

人们都在热议革命——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv]['despətɪzəm] —
And a great chance of despotism —
和 一个 伟大的 机会 的 专制主义 —

而且极有可能出现专制统治——

['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] — [kæmps] — [kən'fjuːʒ(ə)n] —
German soldiers — camps — confusion —
德语 士兵 — 营地 — 困惑 —

德国士兵——营地——混乱——

['tuːˌmʌlts] — ['lɔtəriz] — [reɪdʒ] — [dɪ'luːʒn] — -
Tumults — lotteries — rage — delusion — 175
骚乱 — 彩票 — 愤怒 — 错觉 — -

骚乱—彩票—愤怒—妄想—175

[dʒɪn] — ['suːɪsaɪd] — [ænd; ənd] ['meθədɪzəm] ; ['sɛvən] .

Gin	—	suicide	—	and	methodism	;	7	.
杜松子酒	—	自杀	—	和	卫理公会	;	7	.

杜松子酒—自杀—以及卫理公会；7.

['tæksɪz] [tuː] , [ɑːn] [waɪn] [ænd; ənd] [bred] ,

Taxes	too	,	on	wine	and	bread	,
税收	也	,	在	葡萄酒	和	面包	,

葡萄酒和面包也要征税。

[ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd] [bɪr] , [ænd; ənd] [tiː] , [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

And	meat	,	and	beer	,	and	tea	,	and	cheese	,
和	肉	,	和	啤酒	,	和	茶	,	和	奶酪	,

还有肉、啤酒、茶和奶酪。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['peitriəts] [pjʊr] [ɑːr; ər] [fed] ,

From	which	those	patriots	pure	are	fed	,
从	哪个	那些	爱国者	纯的	是	美联储	,

那些纯洁的爱国者正是从这里汲取养分。

[huː] [gɔːrdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːl] [tuː; tə][bed] -

Who	gorge	before	they	reel	to	bed	180
WHO	峡谷	前	他们	卷轴	到	床	-

那些在睡前暴饮暴食的人 180

[ðə; ði]['tenfoʊld] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] . [eɪt] .

The	tenfold	essence	of	all	these	.	8	.
这	十倍	本质	的	全部	这些	.	8	.

这一切的十重本质。8.

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪnsɪŋ] ['wɪmɪn] , [mjuːɪŋ] ,

There	are	mincing	women	,	mewing	,
那里	是	绞碎	女性	,	舌尖轻触	,

有轻声细语的女人，还有喵喵叫的女人

([laɪk] [kæts] , [huː] [ə'mɑːnt] ['miːzər] ,)

(	Like	cats	,	who	amant	misere	,	)
(	喜欢	猫	,	WHO	阿曼特	悲惨世界	,	)

（就像猫一样，它们热爱苦难，）

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [pər'sʊ]

Of	their	own	virtue	,	and	pursuing
的	他们的	自己的	美德	,	和	追求

他们自身的德行，以及追求

[ðer; ðər]['dʒentlər] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðæt] ['ruːɪn] , -

Their	gentler	sisters	to	that	ruin	,	185
他们的	更温和	姐妹	到	那	废墟	,	-

她们那些较为温和的姐妹们，与那片废墟形成鲜明对比，185

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] — [wʌt] [wɜːr; wər] ['tʃæstəti] ? [naɪn] .

Without	which	—	what	were	chastity	?	9	.
没有	哪个	—	什么	是	贞洁	?	9	.

如果没有贞洁，那贞洁又是什么呢？9.

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] — ['dʒʌdʒɪz] — [oʊld] ['hɔbnɔb]

Lawyers	—	judges	—	old	hobnobbers
律师	—	法官	—	老的	社交达人

律师——法官——老牌社交名流

[ɑːr; ər][ðer; ðər] — ['beɪlɪf] — ['tʃɑːnsələz] —

Are	there	—	bailiffs	—	chancellors	—
是	那里	—	法警	—	校长	—

是否有——法警——法官——

['bɪʃəp] — [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rɔbəz] —
Bishops — great and little robbers —
主教们 — 伟大的 和 小的 强盗 —

主教们——大大小小的强盗——

['raɪmˌstərz] — [ˌpæmfli'tiəz] — [stɑːk] - ['dʒɑːbɜ-z] — -
Rhymesters — pamphleteers — stock - jobbers — 190
押韵者 — 小册子作者 — 库存 - 批发商 — -

韵律诗人——小册子作者——股票投机者——190

[men][ʌv; əv]['glɔːri][ɪn][ðə; ði]['wɔrz] , — - .
Men of glory in the wars , — 10 .
男人 的 荣耀 在 这 战争 , — - .

战争中的功勋人物——10.

[θɪŋz] [huːz] [treɪd] [ɪz] , ['oʊvər] ['leɪdiz]
Things whose trade is , over ladies
事物 谁 贸易 是 , 超过 女士们

那些从事女性相关行业的人

[tuː; tə] [liːn] , [ænd; ənd][flɜːrt] , [ænd; ənd] [ster] , [ænd; ənd]['sɪmpər] ,
To lean , and flirt , and stare , and simper ,
到 倾斜 , 和 调情 , 和 盯 , 和 傻瓜 ,

倚靠、调情、凝视、谄媚，

[tɪl] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][dɪ'vaɪn][ɪn]['wʊmən]
Till all that is divine in woman
直到 全部 那 是 神圣的 在 女士

直到女人身上所有神圣的品质

[grəuz] ['kruːəl] , ['kɜːrtiəs] , [smuːð] , [ɪn'hjuːmən] , -
Grows cruel , courteous , smooth , inhuman , 195
生长 残忍的 , 有礼貌 , 光滑的 , 不人道 , -

变得残酷、礼貌、圆滑、不人道，195

['kruːsəˌfaɪd] - [twɪkst][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd] ['wɪmpər] . - .
Crucified ' twixt a smile and whimper . 11 .
被钉在十字架上 - 中间 一个 微笑 和 呜咽 . - .

被钉在十字架上，“在微笑和呜咽之间”。11.

['θrʌstɪŋ] , ['tɔɪlɪŋ] , ['weɪlɪŋ] , ['mɔɪlɪŋ] ,
Thrusting , toiling , wailing , moiling ,
推进 , 辛勤劳作 , 哀嚎 , 莫林 ,

奋力，辛勤，哀号，哭泣，

['fraʊnɪŋ] , ['priːtʃɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪət] !
Frowning , preaching — such a riot !
皱眉 , 布道 — 这样的 一个 暴动 !

皱着眉头，说教——真是滑稽!

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ]['nevər] - ['siːsɪŋ] ['leɪbər] ,
Each with never - ceasing labour ,
每个 和 绝不 - 停止 劳动 ,

每个人都在不停地劳动，

[waɪlst] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [tʃiːts] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , -
Whilst he thinks he cheats his neighbour , 200
而 他 思考 他 作弊 他的 邻居 , -

虽然他认为自己欺骗了邻居，但200

['tʃiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ʌv; əv]['kwaɪət] . - .
Cheating his own heart of quiet . 12 .
作弊 他的 自己的 心 的 安静的 . - .

欺骗自己内心的平静。12.

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [miːt] [æt; ət] ['lɛviːz] ; —
And all these meet at levees ; —
和 全部 这些 见面 在 堤坝 ; —

所有这些都在堤坝处汇合；——

['dinəz] [kən'vɪviəl] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ; —
Dinners convivial and political ; —
晚餐 欢快的 和 政治的 ; —

晚餐气氛既轻松愉快又充满政治意味；

['sʌpəz] [ʌv; əv]['epɪk]['poʊəts] ; — [tiːz] ,
Suppers of epic poets ; — teas ,
晚餐 的 史诗 诗人 ; — 茶 ,

史诗诗人的晚宴；——茶，

[wer] [smɔːl] [tɔːk] [daɪz][ɪn] ['ægəni] ; — -
Where small talk dies in agonies ; — 205
在哪里 小的 讲话 死亡 在 痛苦 ; — -

闲聊在痛苦中消亡；——205

['brekfəsts] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ; - .
Breakfasts professional and critical ; 13 .
早餐 专业的 和 批判的 ; - .

早餐专业且重要；13.

[lʌntʃiz] [ænd; ənd] [snæks] [soʊ][ˌɔːldər'mænɪk]
Lunches and snacks so aldermanic
午餐 和 零食 所以 市议员

午餐和零食如此丰盛

[ðæt] [wʌn] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [ten] ['dinəz] ,
That one would furnish forth ten dinners ,
那 一 会 提供 前进 十 晚餐 ,

那一个人将提供十顿晚餐，

[wer] [reɪn] [ə; eɪ] ['kritən] - [tʌŋd] ['pænɪk] ,
Where reigns a Cretan - tongued panic ,
在哪里 统治 一个 克里特岛 - 舌头 恐慌 ,

哪里弥漫着克里特语般的恐慌，

[lest] [nuːz] [rʊs] , [dʌtʃ] , [ɔːr] [ˌælə'mænɪk] -
Lest news Russ , Dutch , or Alemannic 210
免得 消息 拉斯 , 荷兰语 , 或者 阿勒曼尼克 -

至少有俄罗斯语、荷兰语或阿勒曼尼语的消息 210

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] ['luːzəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪnərz] — - .
Should make some losers , and some winners — 45 .
应该 制作 一些 失败者 , 和 一些 获奖者 — - .

应该会有一些输家，也会有一些赢家——45。

[æt; ət][ˌkɑːnvɜːrsə'tsoʊni] — [bɔːlz] —
At conversazioni — balls —
在 对话 — 球 —

在 conversazioni—balls—

['kɑːnvəntɪklz] — [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] —
Conventicles — and drawing - rooms —
秘密集会 — 和 绘画 - 房间 —

秘密集会——以及会客厅——

[kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] — [kə'mitiz] — [kɔːlz]
Courts of law — committees — calls
法院 的 法律 — 委员会 — 呼叫

法院——委员会——呼吁

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] — [klʌbz] — [bʊk] - [stɔ:lz] — -
Of a morning — clubs — book - stalls — 215
的 一个 早晨 — 俱乐部 — 书 - 摊位 — -

清晨——俱乐部——书摊——215

[tʃɜ:rtʃɪz] — [ˌmæskə'reɪdz] — [ænd; ənd] [tu:mz] . - .
Churches — masquerades — and tombs . 15 .
教堂 — 化装舞会 — 和 陵墓 . - .

教堂——化装舞会——和坟墓。15.

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [hel] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['smʌðər]
And this is Hell — and in this smother
和 这 是 地狱 — 和 在 这 窒息

这就是地狱——在这种窒息之中

[ɔ:l][ɑ:r; ər] ['dæmnəbl] [ænd; ənd] [dæmd] ;
All are damnable and damned ;
全部 是 该死的 和 该死的 ;

他们都该死，都该下地狱；

[i:tʃ] [wʌn] ['dæmɪŋ] , [dæmz] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
Each one damning , damns the other ;
每个 一 令人震惊的 , 水坝 这 其他 ;

彼此谴责，皆是谴责；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dæmd] [baɪ][wʌn] [ə'nʌðər] , -
They are damned by one another , 220
他们 是 该死的 经过 一 其他 , -

他们彼此诅咒，220

[baɪ] [nʌn] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [dæmd] . - .
By none other are they damned . 16 .
经过 没有任何 其他 是 他们 该死的 . - .

他们没有受到其他任何诅咒。16.

- [tɪz][ə; eɪ][laɪ][tu:; tə][seɪ] , - [gɑ:d] [dæmz] - !
' Tis a lie to say , ' God damns ' !
- 的 一个 说谎 到 说 , - 上帝 水坝 - !

说"上帝诅咒"是谎言！

[wer] [wʌz; wəz] ['hɛvənz] [ə'tɜ:rni] ['dʒen(ə)rəl]
Where was Heaven's Attorney General
在哪里 曾是 天 律师 一般的

天堂的司法部长在哪里?

[wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [geɪv] [aʊt] [sʌtʃ] [flæm] ?
When they first gave out such flams ?
什么时候 他们 第一的 给予 出去 这样的 火焰 ?

他们第一次散布这种言论是什么时候?

[let] [ðer; ðər][bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ʃæmz] , -
Let there be an end of shams , 225
让 那里 是 一个 结尾 的 骗局 , -

让虚伪彻底终结，225

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪnz][ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] ['mɪnərəl] . - .
They are mines of poisonous mineral . 17 .
他们 是 矿井 的 有毒 矿物 . - .

它们是有毒矿物的矿场。17.

['steɪtsmən] [dæm] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi]
Statesmen damn themselves to be
政治家 该死 他们自己 到 是

政治家们注定要自取灭亡。

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ; [ænd; ənd][ˈlɔjɝz, ˈlɔɪɝz] [dæm] [ðer; ðər] [soʊlz]

Cursed	;	and	lawyers	damn	their	souls
被诅咒的	;	和	律师	该死	他们的	灵魂

受诅咒的；律师们也诅咒自己的灵魂。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiː] ;

To	the	auction	of	a	fee	;
到	这	拍卖	的	一个	费用	;

拍卖费用；

[tˈʃɜːtʃmən] [dæm] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [siː] -

Churchmen	damn	themselves	to	see	230
教会人士	该死	他们自己	到	看	-

教会人士诅咒自己，让他们看到230

[ˈgɑːdz] [swiːt] [lʌv] [ɪn] [ˈbɜːrnɪŋ] [koʊl] . - .

God's	sweet	love	in	burning	coals	.	18	.
神的	甜的	爱	在	燃烧	煤炭	.	-	.

上帝在燃烧的煤炭中流露出的甜蜜的爱。18.

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər] [dæmd] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [kjʊr] ,

The	rich	are	damned	,	beyond	all	cure	,
这	富有的	是	该死的	,	超过	全部	治愈	,

富人注定要下地狱，无可救药。

[tuː; tə] [tɔːnt] , [ænd; ənd] [stɑːrv] , [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)l][ɑːn]

To	taunt	,	and	starve	,	and	trample	on
到	嘲讽	,	和	饿死	,	和	践踏	在

嘲弄、饿死、践踏

[ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]

The	weak	and	wretched	;	and	the	poor
这	虚弱的	和	可怜	;	和	这	贫穷的

弱者和穷人；以及穷人

[dæm] [ðer; ðər][ˈbroʊkən] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] -

Damn	their	broken	hearts	to	endure	235
该死	他们的	破碎的	心	到	忍受	-

让他们破碎的心承受235年的痛苦

[straɪp] [ɑːn] [straɪp] , [wɪð; wɪθ] [groʊn] [ɑːn] [groʊn] . - .

Stripe	on	stripe	,	with	groan	on	groan	.	19	.
条纹	在	条纹	,	和	呻吟	在	呻吟	.	-	.

条纹上加条纹，呻吟上加呻吟。19.

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [dæmd] [ɪnˈdiːd]

Sometimes	the	poor	are	damned	indeed
有时	这	贫穷的	是	该死的	的确

有时穷人确实注定要下地狱。

[tuː; tə] [teɪk] , — [nɑːt] [miːnz] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈblesɪd; blest] , —

To	take	,	—	not	means	for	being	blessed	,	—
到	拿	,	—	不是	方法	为了	存在	蒙福	,	—

接受，——并非意味着得到祝福，——

[bʌt; bət] - [snʌf] , [rɪˈvendʒ] ; [ðæt] [wiːd]

But	Cobbett's	snuff	,	revenge	;	that	weed
但	-	鼻烟	,	复仇	;	那	杂草

但科贝特的鼻烟，复仇；那玩意儿

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [fiːd] -

From	which	the	worms	that	it	doth	feed	240
从	哪个	这	蠕虫	那	它	确实	喂养	-

它以蠕虫为食，共240只。

[skwiːz] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪˈfɔːr] [pəˈzest] . - .
Squeeze less than they before possessed . 20 .
挤 较少的 比 他们 前 拥有 . - .

比他们以前拥有的要少。20.

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] , [laɪk] [wiː; wi] [noʊ] [huː] ,
And some few , like we know who ,
和 一些 很少 , 喜欢 我们 知道 WHO ,

还有一些人，比如我们知道的那些人，

[dæmd] — [bʌt; bət][gɑːd][əˈloʊn] [noʊz] [waɪ] —
Damned — but God alone knows why —
该死的 — 但 上帝 独自的 知道 为什么 —

该死——但只有上帝知道为什么——

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər][ˈgɪv(ə)n]
To believe their minds are given
到 相信 他们的 思想 是 给定

相信他们的思想是被赋予的

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈʌgli] [hel] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] ; -
To make this ugly Hell a Heaven ; 245
到 制作 这 丑陋的 地狱 一个 天堂 ; -

为了让这丑陋的地狱变成天堂；245

[ɪn] [wɪtʃ] [feɪθ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] . - .
In which faith they live and die . 21 .
在 哪个 信仰 他们 居住 和 死 . - .

他们为之生，为之死。21.

[ðʌs] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [pleɪg] - [ˈstrɪkən] ,
Thus , as in a town , plague - stricken ,
因此 , 作为 在 一个 镇 , 瘟疫 - 受打击的 ,

因此，就像在一个遭受瘟疫侵袭的城镇里一样，

[iːtʃ] [mæn][biː; bi][hiː; hi] [saʊnd] [ɔːr][noʊ]
Each man be he sound or no
每个 男人 是 他 声音 或者 不

每个人，无论他是否健全

[mʌst; məst] [ɪnˈdɪfrəntli] [ˈsɪkən] ;
Must indifferently sicken ;
必须 漠不关心 令人作呕 ;

必须漠然地感到恶心；

[æz; əz] [wen] [deɪ] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ˈθɪkən] , -
As when day begins to thicken , 250
作为 什么时候 天 开始 到 加厚 , -

当白昼渐长，250

[nʌn] [noʊz] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kroʊ] , — - .
None knows a pigeon from a crow , — 22 .
没有任何 知道 一个 鸽子 从 一个 乌鸦 , — - .

没有人能分辨鸽子和乌鸦，—22。

[soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [seɪn] [ænd; ənd][mæd] ,
So good and bad , sane and mad ,
所以 好的 和 坏的 , 理智 和 疯狂的 ,

既善良又邪恶，既理智又疯狂，

[ðə; ði] [əˈpresər] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprest] ;
The oppressor and the oppressed ;
这 压迫者 和 这 受压迫者 ;

压迫者和被压迫者；

[ðoʊz] [huː] [wiːp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['ʌðər]
Those who weep to see what others
那些 WHO 哭泣 到 看 什么 其他的

那些因看到别人而哭泣的人

[smaɪl] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['brʌðərz] ; -
Smile to inflict upon their brothers ; 255
微笑 到 造成 之上 他们的 兄弟 ; -

强颜欢笑，欺凌兄弟；255

['lʌvəz] , ['heitəz] , [wɜːrst] [ænd; ənd] [best] ; - .
Lovers , haters , worst and best ; 23 .
恋人 , 仇恨者 , 最差 和 最好的 ; - .

爱人、恨人、最差和最好的；23.

[ɔːl] [ɑːr; ər] [dæmd] — [ðeɪ] [briːð] [æn; ən] [er] ,
All are damned — they breathe an air ,
全部 是 该死的 — 他们 呼吸 一个 空气 ,

所有人都该下地狱——他们呼吸着同样的空气。

[θɪk] , [ɪn'fektɪd] , [dʒɔɪ] - [dɪ'spelɪŋ] :
Thick , infected , joy - dispelling :
厚的 , 已感染 , 喜悦 - 驱散 :

浓稠、感染、令人愉悦：

[iːtʃ] [pə'sjuːz] [wʌt] [siːmz] [moʊst] [fer] ,
Each pursues what seems most fair ,
每个 追寻 什么 似乎 最多 公平的 ,

每个人都追求自己认为最公平的事情。

['maɪnɪŋ] [laɪk] [moʊlz] , [θruː] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] -
Mining like moles , through mind , and there 260
矿业 喜欢 鼹鼠 , 通过 头脑 , 和 那里 -

像鼹鼠一样挖掘，通过思想，那里有260

[skuːp] ['pæləs] - ['kævərnz] [væst] , [wer] [ker]
Scoop palace - caverns vast , where Care
舀 宫殿 - 洞穴 广阔的 , 在哪里 关心

挖掘宫殿洞穴广阔无垠，在那里关爱

[ɪn] [θroʊnd] [steɪt] [ɪz] ['evər] ['dwelɪŋ] .
In throned state is ever dwelling .
在 登基 状态 是 曾经 住宅 .

永远居于王座之上。

[pɑːrt] [fɔːr] .
PART 4 .
部分 4 .

第四部分。

[sɪn] . [wʌn] .
SIN . 1 .
罪 . 1 .

SIN.1.

[loʊ] . ['piːtər] [ɪn] ['hɛlz] ['groʊvnər] [skwer] ,
Lo . Peter in Hell's Grosvenor Square ,
洛 . 彼得 在 地狱的 格罗夫纳 正方形 ,

看哪，彼得在地狱的格罗夫纳广场，

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['sɜːrvɪs] !
A footman in the Devil's service !
一个 男仆 在 这 魔鬼的 服务 !

魔鬼的仆人!

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [wɜːrld] [wʊd] [swer] -

And	the	misjudging	world	would	swear	265
和	这	误判	世界	会	发誓	-

而误判的世界会发誓265

[ðæt] ['evri] [mæn][ɪn] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər]

That	every	man	in	service	there
那	每一个	男人	在	服务	那里

那里所有服役人员

[tuː; tə]['vɜːrtʃuː] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [vaɪs] . [ˌtuː'tuː] .

To	virtue	would	prefer	vice	.	2	.
到	美德	会	更喜欢	副	.	2	.

1. 美德宁愿选择恶习。

[bʌt; bət]['piːtər] , [ðoʊ] [naʊ] [dæmd] , [wʌz; wəz][nɑːt]

But	Peter	,	though	now	damned	,	was	not
但	彼得	,	尽管	现在	该死的	,	曾是	不是

但彼得虽然如今已堕入地狱，却并非如此。

[wʌt] ['piːtər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [dæm'neɪʃn] .

What	Peter	was	before	damnation	.
什么	彼得	曾是	前	诅咒	.

彼得在被诅咒之前是什么样的人。

[men]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [prɪ'per] [ə; eɪ][lɑːt] -

Men	oftentimes	prepare	a	lot	270
男人	经常	准备	一个	很多	-

男人经常准备很多东西 270

[wɪtʃ] [er] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ðem; ðəm] , [ɪz][nɑːt] [wʌt]

Which	ere	it	finds	them	,	is	not	what
哪个	埃雷	它	发现	他们	,	是	不是	什么

它找到它们之前，并不是.....

['suːts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒenjuɪn]['steɪʃ(ə)n] . [θriː] .

Suits	with	their	genuine	station	.	3	.
西装	和	他们的	真的	车站	.	3	.

符合他们真实身份的西装。3.

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['piːtər] [sɔː] [ænd; ənd] [felt]

All	things	that	Peter	saw	and	felt
全部	事物	那	彼得	锯	和	毛毡

彼得所见所感的一切

[hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['æspekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Had	a	peculiar	aspect	to	him	;
有	一个	奇特	方面	到	他	;

他身上有一种奇特的气质;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [belt] -

And	when	they	came	within	the	belt	275
和	什么时候	他们	来了	之内	这	腰带	-

当他们进入275号腰带范围内时

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] , [siːmd] [tuː; tə] [melt] ,

Of	his	own	nature	,	seemed	to	melt	,
的	他的	自己的	自然	,	似乎	到	熔化	,

他天性如此，似乎融化了，

[laɪk] [klaʊd] [tuː; tə] [klaʊd] , ['ɪntuː][hɪm; ɪm] . [fɔːr] .

Like	cloud	to	cloud	,	into	him	.	4	.
喜欢	云	到	云	,	进入	他	.	4	.

就像云与云，进入他体内。4.

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrld][ˌjuˈnaitiŋ]

And	so	the	outward	world	uniting
和	所以	这	向外	世界	联合

于是，外部世界联合起来

[tuː; tə] [ðæt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm]

To	that	within	him	,	he	became
到	那	之内	他	,	他	成为

他内心深处，他变成了那样。

[kənˈsɪdərəbli] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] -

Considerably	uninviting	280
相当	不吸引人	-

相当不吸引人的280

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ['slaɪtɪŋ] ,

To	those	who	,	meditation	slighting	,
到	那些	WHO	,	冥想	轻视	,

对于那些轻视冥想的人来说，

[wɜːr; wər] ['məʊldɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [freɪm] . [faɪv] .

Were	moulded	in	a	different	frame	.	5	.
是	模制	在	一个	不同的	框架	.	5	.

是在不同的框架中成型的。5.

[ænd; ənd][hiː; hi] [skɔːnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [skɔːnd] [hɪm; ɪm] ;

And	he	scorned	them	,	and	they	scorned	him	;
和	他	被鄙视	他们	,	和	他们	被鄙视	他	;

他藐视他们，他们也藐视他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [skɔːnd] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

And	he	scorned	all	they	did	;	and	they
和	他	被鄙视	全部	他们	做过	;	和	他们

他鄙视他们所做的一切；而他们

[dɪd] [ɔːl] [ðæt] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [trɪm] -

Did	all	that	men	of	their	own	trim	285
做过	全部	那	男人	的	他们的	自己的	修剪	-

所有这些男人都自行修剪了285

[ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][duː][tuː; tə] [pliːz] [ðer; ðər] [wɪm] ,

Are	wont	to	do	to	please	their	whim	,
是	惯于	到	做	到	请	他们的	一时兴起	,

常常为了满足自己的心愿而做事，

['drɪŋkɪŋ] , ['laɪɪŋ] , ['swerɪŋ] , [pleɪ] . [sɪks] .

Drinking	,	lying	,	swearing	,	play	.	6	.
喝	,	说谎	,	咒骂	,	玩	.	6	.

喝酒、撒谎、骂人、玩乐。6.

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] ; [ðʌs]

Such	were	his	fellow	-	servants	;	thus
这样的	是	他的	同伴	-	仆人	;	因此

他的同伴们也是如此；因此

[hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] , [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [wʌz; wəz] [bɪlt]

His	virtue	,	like	our	own	,	was	built
他的	美德	,	喜欢	我们的	自己的	,	曾是	建造

他的美德，就像我们自己的美德一样，是建立起来的。

[tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [ɪnˈdɪgnənt] [fʌs] -

Too	much	on	that	indignant	fuss	290
也	很多	在	那	愤怒	大惊小怪	-

对那场义愤填膺的骚动反应过度了 290

['hɪpəkrɪt] [praɪd] [stəːz] [ʌp] [ɪn] [ˌjuː 'es]
Hypocrite **Pride** **stirs** **up** **in** **us**
伪君子 自豪 搅拌 向上 在 我们

虚伪的骄傲在我们心中滋生。

[tuː; tə] ['bʊli] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [gɪlt] . ['sɛvən] .
To **bully** **one** **another's** **guilt** **.** **7** **.**
到 欺负 一 另一个的 有罪 . 7 .

互相欺凌，加剧对方的罪恶感。7.

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ]
He **had** **a** **mind** **which** **was** **somehow**
他 有 一个 头脑 哪个 曾是 不知何故

他的思维方式有点奇怪。

[æt; ət] [wʌns] [sər'kʌmfərəns] [ænd; ənd] ['sentər]
At **once** **circumference** **and** **centre**
在 一次 圆周 和 中心

圆周和中心同时存在

[ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːr] [fiːl] [ɔːr] [noʊ] ; -
Of **all** **he** **might** **or** **feel** **or** **know** **;** **295**
的 全部 他 可能 或者 感觉 或者 知道 ; -

他可能感受到的或知道的一切；295

['nʌθɪŋ] [went] ['evər] [aʊt] , [ɔːl'ðoʊ]
Nothing **went** **ever** **out** **,** **although**
没有什么 去 曾经 出去 , 虽然

虽然什么都没出去，

['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['evər] ['entər] . [eɪt] .
Something **did** **ever** **enter** **.** **8** **.**
某物 做过 曾经 进入 . 8 .

确实有什么东西进入了。8.

[hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
He **had** **as** **much** **imagination**
他 有 作为 很多 想像力

他拥有丰富的想象力。

[æz; əz] [ə; eɪ] [paɪnt] - [pɑːt] ; — [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd]
As **a** **pint** **-** **pot** **;** **—** **he** **never** **could**
作为 一个 品脱 - 锅 ; — 他 绝不 可以

就像一品脱啤酒壶；——他永远也做不到

['fænsi] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , -
Fancy **another** **situation** **,** **300**
想要 其他 情况 , -

设想另一种情况，300

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɑːrt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
From **which** **to** **dart** **his** **contemplation** **,**
从 哪个 到 镖 他的 沉思 ,

他的思绪由此飘向何处，

[ðæn; ðən] [ðæt] [wer'ɪn] [hiː; hi] [stʊd] . [naɪn] .
Than **that** **wherein** **he** **stood** **.** **9** **.**
比 那 其中 他 站立 . 9 .

比他所站的地方还要远。9.

[jet] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maɪnd] ,
Yet **his** **was** **individual** **mind** **,**
然而 他的 曾是 个人 头脑 ,

然而，他拥有独立的思想。

[ænd; ənd] [nuː] [kriˈeɪtɪd] [ɔːl][hiː; hi] [sɔː]

And	new	created	all	he	saw
和	新的	创建	全部	他	锯

他所看到的一切都是新的。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] -

In	a	new	manner	,	and	refined	305
在	一个	新的	方式	,	和	精制	-

以一种新的方式，并改进了305

[ðoʊz] [nuː] [kriːˈeɪʃənz] , [ænd; ənd] [kəmˈbaɪnd]

Those	new	creations	,	and	combined
那些	新的	作品	,	和	合并

这些新作品，以及它们的结合

[ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ][ˈmæstər] - [ˈspɪrɪts] [lɔː] . - .

Them	,	by	a	master	-	spirit's	law	.	10	.
他们	,	经过	一个	掌握	-	精神的	法律	.	-	.

他们，按照主灵的法则。10.

[ðʌs] — [ðoʊ] [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] —

Thus	—	though	unimaginative	—
因此	—	尽管	缺乏想象力	—

因此——尽管缺乏想象力——

[æn; ən] [ˌæprɪˈhenʃn] [klɪr] , [ɪnˈtens] ,

An	apprehension	clear	,	intense	,
一个	忧虑	清除	,	激烈的	,

一种清晰而强烈的忧虑，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz][wɜːrk] , [hæd; həd] [meɪd] [əˈlaɪv] -

Of	his	mind's	work	,	had	made	alive	310
的	他的	心灵的	工作	,	有	制成	活	-

在他的智慧结晶中，310个生命得以重生。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːt] [ɑːn] ; [aɪ] [bɪˈliːv]

The	things	it	wrought	on	;	I	believe
这	事物	它	锻	在	;	我	相信

它所带来的影响；我相信

[ˈweɪkənɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn] [sens] . - .

Wakening	a	sort	of	thought	in	sense	.	11	.
觉醒	一个	种类	的	想法	在	感觉	.	-	.

唤醒某种意义上的思想。11.

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] - [twʌz] [ˈpiːtɜ˞z] [drɪft]

But	from	the	first	-	twas	Peter's	drift
但	从	这	第一的	-	那是	彼得的	漂移

但从一开始就是彼得的漂移

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈjuːnək] ,

To	be	a	kind	of	moral	eunuch	,
到	是	一个	种类	的	道德	宦官	,

成为一种道德上的太监，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][hem][ʌv; əv] [ˈneɪtʃɜ˞z] [ʃɪft] , -

He	touched	the	hem	of	Nature's	shift	,	315
他	感动	这	她们	的	自然的	转移	,	-

他触碰到了自然之裙摆的下摆，315

[felt] [feɪnt] — [ænd; ənd][ˈnevər] [derd] [ˈʌplɪft]

Felt	faint	—	and	never	dared	uplift
毛毡	头晕的	—	和	绝不	敢于	提升

感到一阵眩晕——始终不敢起身

[ðə; ði]['kloʊsɪst] , [ɔ:l] - [kən'si:lɪŋ] ['tu:nɪk] . - .
The closest , all - concealing tunic . 12 .
这 最接近 , 全部 - 隐藏 束腰外衣 . - .

最贴身、能完全遮盖身体的束腰外衣。12.

[ʃi:; ʃi] [læft] [ðə; ði] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [smaɪl] ,
She laughed the while , with an arch smile ,
她 笑了 这 尽管 , 和 一个 拱 微笑 ,

她一边笑着，一边露出了得意的笑容。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [kɪs] ,
And kissed him with a sister's kiss ,
和 亲吻 他 和 一个 姐妹 吻 ,

她像姐姐一样吻了他。

[ænd; ənd] [sed] — [maɪ][best][daɪ'ɑ:dʒəni:z] , -
And said — My best Diogenes , 320
和 说 — 我的 最好的 第欧根尼 , -

他说——我最敬爱的第欧根尼，320

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [wel] — [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
I love you well — but , if you please ,
我 爱 你 出色地 — 但 , 如果 你 请 ,

我非常爱你——但是，如果你愿意的话，

[tempt] [nɑ:t] [ə'gen] [maɪ] ['di:pəst] [blɪs] . - .
Tempt not again my deepest bliss . 13 .
诱惑 不是 再次 我的 最深处 极乐 . - .

不要再诱惑我最深沉的幸福。13.

- - [tɪz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][koʊld] — [fɔ:r; fər][aɪ] , [nɑ:t] [kɔɪ] ,
' ' Tis you are cold — for I , not coy ,
- - 的 你 是 寒冷的 — 为了 我 , 不是 害羞 ,

是你冷漠——因为我并不羞涩，

[ji:ld] [lʌv] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [fræŋk] , [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [tru:] ;
Yield love for love , frank , warm , and true ;
屈服 爱 为了 爱 , 坦率 , 温暖的 , 和 真的 ;

以爱回报爱，坦诚、热情、真挚；

[ænd; ənd] [bɜ:rn] , [ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] — -
And Burns , a Scottish peasant boy — 325
和 烧伤 , 一个 苏格兰 农民 男生 — -

还有伯恩斯，一个苏格兰农家男孩——325

[hɪz; ɪz] ['erərz] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] — [nu:] [maɪ][dʒɔɪ]
His errors prove it — knew my joy
他的 错误 证明 它 — 知道 我的 喜悦

他的错误证明了这一点——他知道我的喜悦

[mɔ:r] , ['lɜ:rnɪd] [frend] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ] . - .
More , learned friend , than you . 14 .
更多的 , 学习 朋友 , 比 你 . - .

比你更有学问，我的朋友。14.

- - - [nɑ:n] [pɜ:rd] [ven'turə] ,
' Boeca bacciata non perde ventura ,
- - - 非 损失 文图拉 ,

'Boeca bacciata non perde ventura，

['ɑ:ntsi] - [kʌm] [fɑ:][lɑ:]['lu:nə] : —
Anzi rinnuova come fa la luna : —
安齐 - 来 法 拉 月亮 : —

Anzi rinnuova come fa la luna: —

[soʊ] [θɔːt] [bəu'kaːtʃiəu] , [huːz] [swiːt] [wɜːrdz] [maɪt] [kjʊr] [ə; eɪ] -

So	thought	Boccaccio	,	whose	sweet	words	might	cure	a	330
所以	想法	薄伽丘	,	谁	甜的	字	可能	治愈	一个	-

薄伽丘如此想着，他甜言蜜语或许能治愈330。

[meɪl] [pruːd] , [laɪk] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'dʊr] , [ə; eɪ]

Male	prude	,	like	you	,	from	what	you	now	endure	,	a
男性	伪善	,	喜欢	你	,	从	什么	你	现在	忍受	,	一个

像你这样的男性伪君子，从你现在所遭受的这一切来看，

[loʊ] - [taɪd] [ɪn] [soʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stægnənt] [lə'guːnə] . - .

Low	-	tide	in	soul	,	like	a	stagnant	laguna	.	15	.
低的	-	潮	在	灵魂	,	喜欢	一个	停滞不前	拉古纳	.	-	.

灵魂的低潮，如同停滞的泻湖。15.

[ðen] ['piːtər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪ'vɪr] .

Then	Peter	rubbed	his	eyes	severe	.
然后	彼得	摩擦	他的	眼睛	严重	.

彼得用力揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] ['fɔːrhed] [daʊn]

And	smoothed	his	spacious	forehead	down
和	平滑	他的	宽敞	前额	向下

他抚平了宽阔的额头

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːm] ; — - [twɪkst] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] , -

With	his	broad	palm	;	—	'	twixt	love	and	fear	,	335
和	他的	广阔	棕榈	;	—	-	中间	爱	和	害怕	,	-

他宽大的手掌；——介于爱与恐惧之间，335

[hiː; hi] [lʊkt] , [æz; əz] [hiː; hi] [noʊ] [daʊt] [felt] , [kwɪr] ,

He	looked	,	as	he	no	doubt	felt	,	queer	,
他	看起来	,	作为	他	不	怀疑	毛毡	,	酷儿	,

他看上去很奇怪，想必他自己也这么觉得。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] [seɪt] [daʊn] . - .

And	in	his	dream	sate	down	.	16	.
和	在	他的	梦	沙特	向下	.	-	.

在他的梦中，他坐了下来。16.

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌn'kɑːmən] ['kriːtʃər] ;

The	Devil	was	no	uncommon	creature	;
这	魔鬼	曾是	不	罕见	生物	;

魔鬼并非罕见的生物；

[ə; eɪ] ['ledn] - ['wɪtɪd] [θiːf] — [dʒʌst] ['hʌdld]

A	leaden	-	witted	thief	—	just	huddled
一个	铅灰色	-	机智的	贼	—	只是	蜷缩着

一个愚钝的小偷——就这么蜷缩着

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɑːs] [ænd; ənd] [skʌm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; -

Out	of	the	dross	and	scum	of	nature	;	340
出去	的	这	浮渣	和	浮渣	的	自然	;	-

从自然界的渣滓和污垢中；340

[ə; eɪ] [toʊd] - [laɪk] [lʌmp] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,

A	toad	-	like	lump	of	limb	and	feature	,
一个	蟾蜍	-	喜欢	块	的	肢	和	特征	,

一块形似蟾蜍的肢体和特征肿块，

[wɪð; wɪθ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['fænsi] ['mʌdld] . - .

With	mind	,	and	heart	,	and	fancy	muddled	.	17	.
和	头脑	,	和	心	,	和	想要	混乱	.	-	.

理智、情感和幻想混杂在一起。17.

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['hevi] , [dʌl] , [koʊld] [θɪŋ] ,

He	was	that	heavy	,	dull	,	cold	thing	,
他	曾是	那	重的	,	乏味的	,	寒冷的	事物	,

他是个沉重、迟钝、冷漠的人。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wel] [meɪ] [biː; bi] :

The	spirit	of	evil	well	may	be	:
这	精神	的	邪恶的	出色地	可能	是	:

邪灵很可能就是:

[ə; eɪ] [droʊn] [tuː] [beɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪŋ] ; -

A	drone	too	base	to	have	a	sting	;	345
一个	无人机	也	根据	到	有	一个	蜇	;	-

一架基础型无人机，无法造成有效攻击；345

[huː] [glʌts] , [ænd; ənd]['graɪmz][hɪz; ɪz]['leɪzi] [wɪŋ] ,

Who	gluts	,	and	grimes	his	lazy	wing	,
WHO	臀大肌	,	和	格莱姆斯	他的	懒惰的	翼	,

谁贪婪地吃喝，又弄脏了他懒惰的翅膀，

[ænd; ənd][kɔːlz] [lʌst] , ['lʌkʃəri] . - .

And	calls	lust	,	luxury	.	18	.
和	呼叫	欲望	,	奢华	.	-	.

并将欲望称为奢侈。18.

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪt]

Now	he	was	quite	the	kind	of	wight
现在	他	曾是	相当	这	种类	的	怀特岛

他真是个十足的家伙

[raʊnd] [huːm] [kə'lekt] , [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] ['ɪərə] ,

Round	whom	collect	,	at	a	fixed	aera	,
圆形的	谁	收集	,	在	一个	固定的	区域	,

在固定区域内，围绕着他们收集信息的人，

['venɪsn,'venɪzn] , ['tɜːrt(ə)l] , [hɑːk] , [ænd; ənd]['klærət] , — -

Venison	,	turtle	,	hock	,	and	claret	,	—	350
鹿肉	,	龟	,	跺脚	,	和	红酒	,	—	-

鹿肉、龟肉、蹄膀和红酒，——350

[gʊd] [tʃɪr] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] —

Good	cheer	—	and	those	who	come	to	share	it	—
好的	欢呼	—	和	那些	WHO	来	到	分享	它	—

欢乐的气氛——以及前来分享欢乐的人们——

[ænd; ənd][best] [iːst] ['ɪndiən] [mə'dɪrə] ! - .

And	best	East	Indian	madeira	!	19	.
和	最好的	东方	印度	马德拉岛	!	-	.

还有最好的东印度马德拉酒！19.

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fænsi][tuː; tə][ɪn'vaɪt]

It	was	his	fancy	to	invite
它	曾是	他的	想要	到	邀请

他一时兴起，决定邀请

[men][ʌv; əv] ['saɪəns] , [wɪt] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,

Men	of	science	,	wit	,	and	learning	,
男人	的	科学	,	有	,	和	学习	,

具有科学素养、智慧和学识的人士

[huː] [keɪm] [tuː; tə][lend] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪt] ; -

Who	came	to	lend	each	other	light	;	355
WHO	来了	到	借	每个	其他	光	;	-

他们前来彼此照亮；355

[hiː; hi] ['praʊdli] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['goʊldz] [maɪt]

He	proudly	thought	that	his	gold's	might
他	自豪地	想法	那	他的	黄金的	可能

他骄傲地认为他的黄金威力无穷。

[hæd; həd][set] [ðoʊz] ['spɪrɪts] ['bɜːrnɪŋ] . - .

Had	set	those	spirits	burning	.	20	.
有	放	那些	烈酒	燃烧	.	-	.

点燃了那些灵魂。20.

[ænd; ənd][men][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , ['saɪəns] , [wɪt] ,

And	men	of	learning	,	science	,	wit	,
和	男人	的	学习	,	科学	,	有	,

还有那些博学、精通科学、才智过人的人

[kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

Considered	him	as	you	and	I
经过考虑的	他	作为	你	和	我

把他看作你和我

[θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['rɑːt(ə)n] [triː] , [ænd; ənd][sɪt] -

Think	of	some	rotten	tree	,	and	sit	360
思考	的	一些	烂	树	,	和	坐	-

想象一棵腐烂的树，然后坐下，360度旋转。

['laʊndʒɪŋ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Lounging	and	dining	under	it	,
休闲	和	用餐	在下面	它	,

在它下面可以休闲和用餐，

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][waɪd][skaɪ] . - .

Exposed	to	the	wide	sky	.	21	.
裸露	到	这	宽的	天空	.	-	.

暴露在广阔的天空之下。21.

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [luːs] [fæt][smaɪl] ,

And	all	the	while	with	loose	fat	smile	,
和	全部	这	尽管	和	松动的	胖的	微笑	,

与此同时，脸上始终挂着一副松散的、略带肥胖的笑容。

[ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [retʃ] [sæt] ['wɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ,

The	willing	wretch	sat	winking	there	,
这	愿意的	可怜虫	卫星	眨眼	那里	,

那个甘愿受苦的家伙坐在那里眨着眼睛，

[bɪ'liːvɪŋ] - [twʌz] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ðæt] [meɪd] -

Believing	'	twas	his	power	that	made	365
相信	-	那是	他的	力量	那	制成	-

相信是他的力量造就了365

[ðæt] ['dʒoʊvɪəl] [siːn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [peɪd]

That	jovial	scene	—	and	that	all	paid
那	欢乐的	场景	—	和	那	全部	有薪酬的

那欢乐的场景——以及所有费用

['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊtɪst] [tʃer] . - .

Homage	to	his	unnoticed	chair	.	22	.
尊敬	到	他的	未被察觉	椅子	.	-	.

向他那把无人问津的椅子致敬。22.

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [hel] ;

Though	to	be	sure	this	place	was	Hell	;
尽管	到	是	当然	这	地方	曾是	地狱	;

虽然可以肯定的是，这里简直就是人间地狱；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] —

He	**was**	**the**	**Devil**	**—**	**and**	**all**	**they**	**—**
他	曾是	这	魔鬼	—	和	全部	他们	—

他就是魔鬼——而他们所有人——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彼得·贝尔三世(Peter Bell the Third)
第2/2页

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði]['klærət]['sə:kld] [wel] , -
What though the claret circled well , 370
什么 尽管 这 红酒 圈起来 出色地 , -

虽然酒红色的酒花晕染得很好，370

[ænd; ənd][wɪt] , [laɪk]['oʊʃ(ə)n] , [roʊz][ænd; ənd] [fel] ? —
And wit , like ocean , rose and fell ? —
和 有 , 喜欢 海洋 , 玫瑰 和 跌倒 ? —

而才智，也像海洋一样，有涨有落吗?

[wɜ:r; wər] [dæmd] [ɪ'tɜ:rnəli] .
Were damned eternally .
是 该死的 永恒 .

我们将永世受诅咒。

[pɑ:rt] [faɪv] .
PART 5 .
部分 5 .

第五部分

[greɪs] . [wʌn] .
GRACE . 1 .
优雅 . 1 .

GRACE.1.

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [hu:] ['ɔ:f(ə)n] [steɪd]
Among the guests who often stayed
之中 这 客人 WHO 经常 入住

经常入住的客人中，有不少是这样的。

[tɪl] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['peti] - [su:pɚz] ,
Till the Devil's petits - soupers ,
直到 这 魔鬼的 小 - 汤罐 ,

直到魔鬼的小汤，

[ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [keɪm] , [fer] [æz; əz][ə; eɪ][meɪd] , -
A man there came , fair as a maid , 375
一个 男人 那里 来了 , 公平的 作为 一个 女佣 , -

那里来了一个男人，容貌秀丽如少女，375

[ænd; ənd]['pi:tər]['noʊtɪd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,
And Peter noted what he said ,
和 彼得 著名的 什么 他 说 ,

彼得记下了他所说的话。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [tʃer] . [ˌtu:'tu:] .
Standing behind his master's chair . 2 .
常设 在后面 他的 硕士学位 椅子 . 2 .

站在他主人的椅子后面。2.

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['poʊət] — [ænd; ənd]
He was a mighty poet — and
他 曾是 一个 强大的 诗人 — 和

他是一位伟大的诗人——

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] - [soʊld] [saɪ'kɑːlədʒɪst] ;
A **subtle** **-** **souled** **psychologist** **;**
一个 微妙的 - 有灵魂的 心理学家 ;

一位心思细腻的心理学家;

[ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , -
All **things** **he** **seemed** **to** **understand** **,** **380**
全部 事物 他 似乎 到 理解 , -

他似乎理解一切，380

[ʌv; əv][oʊld][ɔːr] [nuː] — [ʌv; əv] [siː] [ɔːr][lænd] —
Of **old** **or** **new** **—** **of** **sea** **or** **land** **—**
的 老的 或者 新的 — 的 海 或者 土地 —

无论是古老的还是崭新的——无论是海洋的还是陆地的——

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪst] . [θriː] .
But **his** **own** **mind** **—** **which** **was** **a** **mist** **.** **3** **.**
但 他的 自己的 头脑 — 哪个 曾是 一个 薄雾 . 3 .

但他自己的思想却一片迷雾。3.

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd]
This **was** **a** **man** **who** **might** **have** **turned**
这 曾是 一个 男人 WHO 可能 有 转向

这个人原本可能会反目成仇。

[hel] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd][soʊ][ɪn] ['glædnəs]
Hell **into** **Heaven** **—** **and** **so** **in** **gladness**
地狱 进入 天堂 — 和 所以 在 欢乐

从地狱到天堂——如此欢欣

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [hæv; həv] [ɜːrnd] ; -
A **Heaven** **unto** **himself** **have** **earned** **;** **385**
一个 天堂 到 他自己 有 获得 ; -

他为自己赢得了天堂；385

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd]
But **he** **in** **shadows** **undiscerned**
但 他 在 阴影 未被察觉的

但他却隐匿在阴影中，无人察觉。

['trʌstɪd] . — [ænd; ənd] [dæmd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mædnəs] . [fɔːr] .
Trusted **.** **—** **and** **damned** **himself** **to** **madness** **.** **4** **.**
可信 . — 和 该死的 他自己 到 疯狂 . 4 .

信任他人——结果却让自己陷入疯狂。4.

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [haʊ]
He **spoke** **of** **poetry** **,** **and** **how**
他 辐 的 诗 , 和 如何

他谈到了诗歌，以及如何

- [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [laɪt] — [ə; eɪ] [lʌv] —
' **Divine** **it** **was** **—** **a** **light** **—** **a** **love** **—**
- 神圣的 它 曾是 — 一个 光 — 一个 爱 —

"那真是神圣的——一道光——一份爱——"

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [laɪk] [wɪnd] [dʌθ; dəθ] [bloʊ] -
A **spirit** **which** **like** **wind** **doth** **blow** **390**
一个 精神 哪个 喜欢 风 确实 吹 -

像风一样吹拂的精灵 390

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
As **it** **listeth** **,** **to** **and** **fro** **;**
作为 它 列出 , 到 和 弗 ;

随心所欲，来回往复;

[ə; eɪ] [duː] [reɪnd] [daʊn] [frʌm; frəm] [gɑːd] [ə'bʌv] ; [faɪv] .

A	dew	rained	down	from	God	above	;	5	.
一个	露	下雨了	向下	从	上帝	多于	;	5	.

上帝从天上降下露水；5.

- [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] [laɪk] [driːm] ,

'	A	power	which	comes	and	goes	like	dream	,
-	一个	力量	哪个	来	和	去	喜欢	梦	,

"一种像梦境一样来去无踪的力量"，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] ['evər] [treɪs] —

And	which	none	can	ever	trace	—
和	哪个	没有任何	能	曾经	痕迹	—

而且谁也无法追踪——

['hɛvənz] [laɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] — [truːθs] ['braɪtəst] [biːm] . - -

Heaven's	light	on	earth	—	Truth's	brightest	beam	.	'	395
天	光	在	地球	—	真相	最亮的	光束	.	-	-

天光照耀大地——真理最耀眼的光芒。395

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːst] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [gliːm]

And	when	he	ceased	there	lay	the	gleam
和	什么时候	他	停止	那里	躺	这	闪耀

当他停下来时，那里只剩下微光。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] . [sɪks] .

Of	those	words	upon	his	face	.	6	.
的	那些	字	之上	他的	脸	.	6	.

那些话语写在他脸上。6.

[naʊ] ['piːtər] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌtʃ] [tɔːk] ,

Now	Peter	,	when	he	heard	such	talk	,
现在	彼得	,	什么时候	他	听到	这样的	讲话	,

彼得听到这样的谈话，

[wʊd] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [peɪt] ,

Would	,	heedless	of	a	broken	pate	,
会	,	鲁莽	的	一个	破碎的	肉酱	,

即使头皮破裂，他也会毫不在意。

[stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə'sliːp] , [ɔːr] [bɔːk] -

Stand	like	a	man	asleep	,	or	balk	400
站立	喜欢	一个	男人	睡着了	,	或者	犹豫	-

像睡着的人一样站着，或者退缩400

[sʌm; səm] ['wɪʃɪŋ] [gest] [ʌv; əv] [naɪf] [ɔːr] [fɔːrk] ,

Some	wishing	guest	of	knife	or	fork	,
一些	祝	客人	的	刀	或者	叉	,

一些希望使用刀叉的客人

[ɔːr] [drɑːp] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [pleɪt] . ['sɛvən] .

Or	drop	and	break	his	master's	plate	.	7	.
或者	降低	和	休息	他的	硕士学位	盘子	.	7	.

或者打碎他主人的盘子。7.

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [ɔːft] [wʊd] [stɑːrt] [ænd; ənd] [weɪk]

At	night	he	oft	would	start	and	wake
在	夜晚	他	经常	会	开始	和	唤醒

夜里他经常会突然惊醒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

Like	a	lover	,	and	began
喜欢	一个	情人	,	和	开始

像情人一样，开始了

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['meʒər] ['sɔŋz] [tuː; tə] [meɪk] -
In a wild measure songs to make 405
在 一个 荒野 措施 歌曲 到 制作 -

疯狂地用歌曲来制作 405 首

[ɑːn] [mʊr] , [ænd; ənd][glen] , [ænd; ənd] ['rɑːki] [leɪk] ,
On moor , and glen , and rocky lake ,
在 泊 , 和 格伦 , 和 岩石 湖 ,

在荒原、峡谷和岩石湖上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] — [eɪt] .
And on the heart of man — 8 .
和 在 这 心 的 男人 — 8 .

以及关于人的内心——8.

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][skaɪ] —
And on the universal sky —
和 在 这 普遍的 天空 —

在浩瀚的宇宙天空下——

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪd] ['ɝːθs] ['bʊzəm] [griːn] , —
And the wide earth's bosom green , —
和 这 宽的 地球的 怀 绿色的 , —

还有那广袤无垠、绿意盎然的大地——

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swiːt] , [streɪndʒ] ['mɪstəri] -
And the sweet , strange mystery 410
和 这 甜的 , 奇怪的 神秘 -

还有甜蜜而奇特的谜团 410

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [laɪ] ,
Of what beyond these things may lie ,
的 什么 超过 这些 事物 可能 说谎 ,

至于这些事物之外可能存在什么，

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'siːn] . [naɪn] .
And yet remain unseen . 9 .
和 然而 保持 看不见 . 9 .

然而，它们仍然不为人知。9.

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd]
For in his thought he visited
为了 在 他的 想法 他 到访

因为在他的思绪中，他曾到访过

[ðə; ðɪ][spɑːts][ɪn] [wɪtʃ] , [er] [ded] [ænd; ənd] [dæmd] ,
The spots in which , ere dead and damned ,
这 地点 在 哪个 , 埃雷 死的 和 该死的 ,

那些地方，在死去和被诅咒之前，

[hiː; hi][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [laɪf][hæd; həd][led] ; -
He his wayward life had led ; 415
他 他的 任性的 生活 有 引领 ; -

他放荡不羁的一生；415

[jet] [nuː] [nɑːt] [wens] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fed]
Yet knew not whence the thoughts were fed
然而 知道 不是 何处 这 想法 是 美联储

然而，他却不知这些念头源自何处。

[wɪtʃ] [ðʌs] [hɪz; ɪz]['fænsi] [kræmd] . - .
Which thus his fancy crammed . 10 .
哪个 因此 他的 想要 拥挤 . - .

于是，他的幻想就此涌现。10.

[ænd; ənd] [ðiːz] [əb'skjʊr] [rɪ'membrənsɪz]
And these obscure remembrances
和 这些 朦胧 回忆

以及这些模糊的记忆

[stɜːrd] [sʌtʃ] ['hɑːrməni] [ɪn] ['piːtər] ,
Stirred such harmony in Peter ,
搅拌 这样的 和谐 在 彼得 ,

这在彼得心中激起了如此和谐的情绪，

[ðæt] , [wensəj'evə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] , -
That , whensoever he should please , 420
那 , 无论何时 他 应该 请 , -

无论他何时愿意，420

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz]
He could speak of rocks and trees
他 可以 说话 的 岩石 和 树木

他能谈论岩石和树木。

[ɪn] [poʊ'etɪk] ['miːtər] . - .
In poetic metre . 11 .
在 诗意的 仪表 . - .

用诗歌韵律。11.

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens]
For though it was without a sense
为了 尽管 它 曾是 没有 一个 感觉

虽然它毫无感觉

[ʌv; əv] ['meməri] , [jet] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wel]
Of memory , yet he remembered well
的 记忆 , 然而 他 记得 出色地

但他记忆力很好，记得很清楚。

['meni] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [kwɪk] - [set] [fens] ; -
Many a ditch and quick - set fence ; 425
许多 一个 沟 和 快的 - 放 栅栏 ; -

许多沟渠和简易围栏；425

[ʌv; əv] [leɪks] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Of lakes he had intelligence ,
的 湖泊 他 有 智力 ,

他拥有对湖泊的智慧，

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] [fel] . - .
He knew something of heath and fell . 12 .
他 知道 某物 的 希思 和 跌倒 . - .

他对荒地略知一二，然后就倒下了。12.

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [dɪm] [ˌrekə'lekʃənz]
He had also dim recollections
他 有 还 暗淡 回忆

他也有一些模糊的记忆。

[ʌv; əv] ['pedlər] ['træmpɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [raʊndz] ;
Of pedlars tramping on their rounds ;
的 小贩 徒步旅行 在 他们的 回合 ;

小贩们挨家挨户地走着；

[mɪlk] - [pænz] [ænd; ənd] [peɪlz] ; [ænd; ənd] [ɑːd] [kə'lekʃənz] -
Milk - pans and pails ; and odd collections 430
牛奶 - 平底锅 和 水桶 ; 和 奇怪的 收藏 -

牛奶盘和水桶；以及零散的收藏品 430

[ʌv; əv] [sɔ:z] , [ænd; ənd]['prɑ:vɜ:rbz] ; [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz]

Of	saws	,	and	proverbs	;	and	reflections
的	锯子	,	和	谚语	;	和	反思

格言、谚语和反思

[oʊld]['pɑ:rsənz] [meɪk] [ɪn] ['beriɪŋ] - [graʊndz] . - .

Old	parsons	make	in	burying	-	grounds	.	13	.
老的	牧师	制作	在	埋葬	-	理由	.	-	.

老牧师在墓地里做事。13.

[bʌt; bət] ['pi:tɚz] [vɜ:rs] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] [keɪm]

But	Peter's	verse	was	clear	,	and	came
但	彼得的	诗	曾是	清除	,	和	来了

但彼得的经文很清楚，而且

[ə'naʊnsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [hɑ:rθ]

Announcing	from	the	frozen	hearth
宣布	从	这	冷冻	炉

来自冰封炉火旁的公告

[ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][eɪdʒ] , [ðæt] [nʌn] [maɪt] [teɪm] -

Of	a	cold	age	,	that	none	might	tame	435
的	一个	寒冷的	年龄	,	那	没有任何	可能	驯服	-

一个寒冷的时代，无人能够驯服 435

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðæt][də'vaɪnər] [fleɪm]

The	soul	of	that	diviner	flame
这	灵魂	的	那	占卜师	火焰

那神圣火焰的灵魂

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:gəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] : - .

It	augured	to	the	Earth	:	14	.
它	预兆	到	这	地球	:	-	.

它预示着地球：14。

[laɪk] ['dʒent(ə)l][reɪnz] , [ɑ:n][ðə; ði][draɪ][pleɪnz] ,

Like	gentle	rains	,	on	the	dry	plains	,
喜欢	温和的	雨	,	在	这	干燥	平原	,

如同绵绵细雨，洒落在干旱的平原上，

['meɪkɪŋ] [ðæt] [gri:n] [wɪtʃ] [leɪt] [wʌz; wəz] [greɪ] ,

Making	that	green	which	late	was	gray	,
制作	那	绿色的	哪个	晚的	曾是	灰色的	,

把原本呈灰色的绿色，

[ɔ:r][laɪk][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [mu:n] , [ðæt] [steɪnz] -

Or	like	the	sudden	moon	,	that	stains	440
或者	喜欢	这	突然	月亮	,	那	污渍	-

或者像突然出现的月亮，染红了440

[sʌm; səm] ['glu:mi] ['tʃeɪmbɚz] ['wɪndoʊ] - [peɪnz]

Some	gloomy	chamber's	window	-	panes
一些	阴沉	议事厅	窗户	-	窗格

某个阴暗房间的窗玻璃

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [laɪt] [laɪk] [deɪ] . - .

With	a	broad	light	like	day	.	15	.
和	一个	广阔	光	喜欢	天	.	-	.

光线明亮如白昼。15.

[fɔ:r; fər]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz][ɪn] ['pi:tɚz] [hænd]

For	language	was	in	Peter's	hand
为了	语言	曾是	在	彼得的	手

因为语言掌握在彼得手中。

[laɪk] [kleɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['pɑːtər] ;
Like clay while he was yet a potter ;
喜欢 黏土 尽管 他 曾是 然而 一个 陶工 ;

就像陶匠还是陶工时，却拥有泥土般的质感；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][lænd] , -
And he made songs for all the land , 445
和 他 制成 歌曲 为了 全部 这 土地 , -

他为这片土地创作了歌曲，445

[swiːt] [bəuθ][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] ,
Sweet both to feel and understand ,
甜的 两个都 到 感觉 和 理解 ,

既令人感到甜蜜，又令人理解。

[æz; əz] ['pɪpkɪn] [leɪt] [tuː; tə]['maʊnt(ə)n] ['kɑːtər] . - .
As pipkins late to mountain Cotter . 16 .
作为 小罐子 晚的 到 山 科特 . - .

就像山上的小罐子迟到了一样。16.

[ænd; ənd]['mɪstər] . — , [ðə; ði] ['bʊkselər] ,
And Mr . — , the bookseller ,
和 先生 . — , 这 书商 ,

还有那位书商先生——

[geɪv] ['twenti] [paʊndz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ; — [ðen] [skɔːnɪŋ]
Gave twenty pounds for some ; — then scorning
给予 二十 磅 为了 一些 ; — 然后 蔑视

花了二十英镑买了一些人；——然后又鄙视

[ə; eɪ] - ['jeloʊ] [koʊt][tuː; tə] [wer] , -
A footman's yellow coat to wear , 450
一个 - 黄色的 外套 到 穿 , -

一件侍从穿的黄色外套，450

['piːtər] , [tuː] [praʊd] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [aɪ] [fɪr] ,
Peter , too proud of heart , I fear ,
彼得 , 也 自豪的 的 心 , 我 害怕 ,

我担心，彼得的心太过骄傲。

['ɪnstəntli] [geɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] . - .
Instantly gave the Devil warning . 17 .
即刻 给予 这 魔鬼 警告 . - .

立即向魔鬼发出警告。17.

[hwer'æt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [tʊk] [ə'fens] ,
Whereat the Devil took offence ,
哪里 这 魔鬼 采取 罪行 ,

魔鬼对此感到愤慨，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [ðen] ,
And swore in his soul a great oath then ,
和 发誓 在 他的 灵魂 一个 伟大的 誓言 然后 ,

那时，他在心中立下了一个重大的誓言，

- [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dæmd] [ɪm'pɜːrtnəns] -
' That for his damned impertinence 455
- 那 为了 他的 该死的 无礼 -

"因为他那该死的无礼 455

['hiːd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [sens]
He'd bring him to a proper sense
他会 带来 他 到 一个 恰当的 感觉

他会让他清醒过来。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] ! -
Of **what** **was** **due** **to** **gentlemen** **!** **'**
的 什么 曾是 到期的 到 先生们 ! -

这是绅士们应得的!

[pɑːrt] [sɪks] .
PART **6** **.**
部分 6 .

第六部分

[dæm'neɪʃn] . [wʌn] .
DAMNATION **.** **1** **.**
诅咒 . 1 .

诅咒。1.

- [oʊ] [ðæt] [maɪn] ['enəmi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
' **O** **that** **mine** **enemy** **had** **written**
- 哦 那 矿 敌人 有 书面

“哦，我的敌人曾写道……”

[ə; eɪ] [bʊk] ! - — [kraɪd][dʒɑːb] : — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kɜːrs] ,
A **book** **!** **'** **—** **cried** **Job** **:** **—** **a** **fearful** **curse** **,**
一个 书 ! - — 哭 工作 : — 一个 可怕 诅咒 ,

“一本书！”约伯喊道，“——一个可怕的诅咒！”

[ɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['ærəb] , [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtn] , -
If **to** **the** **Arab** **,** **as** **the** **Briton** **,** **460**
如果 到 这 阿拉伯 , 作为 这 英国人 , -

如果对阿拉伯人来说，就像对英国人来说一样，460

- [twʌz] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk] - ['bɪtn] : —
' **Twas** **galling** **to** **be** **critic** **-** **bitten** **:** **—**
- 那是 令人恼火 到 是 评论家 - 被咬 : —

被评论家批评真让人恼火：——

[ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə]['piːtər] [wɪʃt] [noʊ] [wɜːrs] . [ˌtuː'tuː] .
The **Devil** **to** **Peter** **wished** **no** **worse** **.** **2** **.**
这 魔鬼 到 彼得 希望 不 更糟 . 2 .

魔鬼对彼得来说，最不希望看到的就是更糟的情况。2.

[wen] ['piːtɜ-z] [nekst] [nuː] [bʊk] [faʊnd] [vent] ,
When **Peter's** **next** **new** **book** **found** **vent** **,**
什么时候 彼得的 下一个 新的 书 成立 发泄 ,

当彼得的下一本新书找到出版渠道时，

[ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'vjuːz]
The **Devil** **to** **all** **the** **first** **Reviews**
这 魔鬼 到 全部 这 第一的 评论

魔鬼对所有第一篇评论

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['slaɪli][sent] , -
A **copy** **of** **it** **slyly** **sent** **,** **465**
一个 复制 的 它 狡猾地 发送 , -

一份副本被偷偷寄出，465

[wɪð; wɪθ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt][æz; əz]['kɑːmplɪmənt] ,
With **five** **-** **pound** **note** **as** **compliment** **,**
和 五 - 磅 笔记 作为 赞扬 ,

附赠五英镑钞票作为贺礼

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] — - [preɪ] [ə'bjuːs] . - [θriː] .
And **this** **short** **notice** **—** **'** **Pray** **abuse** **.** **'** **3** **.**
和 这 短的 注意 — - 祈祷 虐待 . - 3 .

而这条简短的通知——“祈祷虐待。”3.

[ðen] [ˌsɪrɪ'eɪtɪm] , [mʌnθ] [ænd; ənd]['kwɔːrtər] ,
Then seriatim , month and quarter ,
然后 依次 , 月 和 四分之一 ,

然后按月、按季度依次进行

[ə'pɪrd] [sʌtʃ] [mæd]['taɪˌreɪdz] . — [wʌn] [sed] —
Appeared such mad tirades . — One said —
出现 这样的 疯狂的 长篇大论 . — 一 说 —

出现了如此疯狂的咆哮。——其中一人说道——

- ['piːtər] [si'djuːst] ['mɪsɪz] . [fɔɪz] ['dɔːtər] , -
' Peter seduced Mrs . Foy's daughter , 470
- 彼得 被诱惑 太太 . 福伊的 女儿 , -

彼得勾引了福伊太太的女儿，470

[ðen] [draʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] ['ʊlzˌwɑːtər] ,
Then drowned the mother in Ullswater ,
然后 溺水 这 母亲 在 乌尔斯沃特 ,

然后把母亲溺死在乌尔斯沃特湖里。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] . - [fɔːr] .
The last thing as he went to bed . ' 4 .
这 最后的 事物 作为 他 去 到 床 . - 4 .

他上床睡觉前做的最后一件事。'4.

[ə'nʌðər] — - [let] [hɪm; ɪm] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] [hed] !
Another — ' Let him shave his head !
其他 — - 让 他 刮胡子 他的 头 !

另一个人——"让他剃光头！"

['wɛrz, 'hwɛrz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪs] ? — [ɔːr][ɪz][hiː; hi]['dʒoʊkɪŋ] ?
Where's Dr . Willis ? — Or is he joking ?
在哪里? 博士 . 威利斯 ? — 或者 是 他 开玩笑 ?

威利斯博士在哪儿？——还是他在开玩笑?

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['ræskl] [miːn] [ɔːr][hoʊp] , -
What does the rascal mean or hope , 475
什么 做 这 恶棍 意思是 或者 希望 , -

这个恶棍是什么意思，或者希望是什么，475

[noʊ][lɔːŋgər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [poʊp] ,
No longer imitating Pope ,
不 更长 模仿 教皇 ,

不再模仿教皇，

[ɪn] [ðæt] [bɑːr'beriən] ['ʃeɪkspɪr] [poʊkɪŋ] ? - [faɪv] .
In that barbarian Shakespeare poking ? ' 5 .
在 那 野蛮人 莎士比亚 戳 ? - 5 .

在那个野蛮的莎士比亚的戳刺中？'5。

[wʌn] [mɔːr] , - [ɪz] ['ɪnsest][nɑːt] [ɪ'nʌf] ?
One more , ' Is incest not enough ?
一 更多的 , - 是 乱伦 不是 足够的 ?

还有一个问题，"乱伦还不够吗？"

[ænd; ənd][mʌst; məst][ðer; ðər][biː; bi] [ə'dʌltəri] [tuː] ?
And must there be adultery too ?
和 必须 那里 是 通奸 也 ?

难道也必须有婚外情吗?

[greɪs] ['æftər] [miːt] ?
Grace after meat ?
优雅 后 肉 ?

餐后祷告?

['mɪskriənt] [ænd; ənd]['laɪər] ! -
Miscreant and Liar ! 480
恶棍 和 说谎者 ! -

恶棍和骗子！480

[θi:f] ! ['blækgɑ:rd] !
Thief ! Blackguard !
贼 ! 浑蛋 !

盗贼！恶棍！

['skaʊndrəl] !
Scoundrel !
恶棍 !

恶棍！

[fu:l] !
Fool !
傻子 !

傻子！

[hel] - ['faɪər]
hell - fire
地狱 - 火

地狱之火

[ɪz] ['twenti] [taɪmz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . [sɪks] .
Is twenty times too good for you . 6 .
是 二十 时代 也 好的 为了 你 . 6 .

对你来说简直是二十倍的优待。6.

- [baɪ] [ðæt] [læst] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wi:; wi] [θɪŋk]
' By that last book of yours WE think
- 经过 那 最后的 书 的 你的 我们 思考

根据你最后那本书，我们认为

[ju:v] ['dʌb(ə)l] [dæmd] [jɔ:r'self] [tu:; tə][skɔ:rn] ;
You've double damned yourself to scorn ;
你已经 双倍的 该死的 你自己 到 轻蔑 ;

你真是自取其辱;

[wi:; wi] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [waɪlst] [jet] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] -
We warned you whilst yet on the brink 485
我们 警告 你 而 然而 在 这 边缘 -

我们曾在485号边缘警告过你

[ju:; jʊ] [stʊd] .
You stood .
你 站立 .

你站了起来。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [blæk] [neɪm] [wɪl] [ʃrɪŋk]
From your black name will shrink
从 你的 黑色的 姓名 将要 收缩

你的黑名将会缩小

[ðə; ði] [beɪb] [ðæt] [ɪz][ˌʌn'bɔ:rn] . - ['sɛvən] .
The babe that is unborn . ' 7 .
这 宝贝 那 是 未出生的 . - 7 .

未出生的婴儿。'7.

[ɔ:l] [ði:z] [rɪ'vju:z] [ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪd]
All these Reviews the Devil made
全部 这些 评论 这 魔鬼 制成

所有这些评论都是魔鬼写的

[ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Up in a parcel , which he had
向上 在 一个 包裹 , 哪个 他 有

装在一个包裹里，他有

['seɪfli] [tuː; tə] ['piːtɚz] [haʊs] [kən'veid] . -
Safely to Peter's house conveyed . 490
安全 到 彼得的 房子 传递 . -

已安全送达彼得家。490

[fɔːr; fər] ['kærɪdʒ] , ['tenpəns] ['piːtər] [peɪd] —
For carriage , tenpence Peter paid —
为了 运输 , 十分钱 彼得 有薪酬的 —

彼得付了10便士的车费——

[ʌn'taɪd] [ðem; ðəm] — [riːd] [ðem; ðəm] — [went] [hæf][mæd] . [eɪt] .
Untied them — read them — went half mad . 8 .
解开 他们 — 读 他们 — 去 一半 疯狂的 . 8 .

解开它们——读了它们——我几乎疯了。8.

- [wʌt] ! - [kraɪd][hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz][maɪ][rɪ'wɔːrd]
' What ! ' cried he , ' this is my reward
- 什么 ! - 哭 他 , - 这 是 我的 报酬

“什么！”他喊道，“这就是我的奖赏吗？”

[fɔːr; fər] [naɪts] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [deɪz] , [ʌv; əv] [tɔɪl] ?
For nights of thought , and days , of toil ?
为了 夜晚 的 想法 , 和 天 , 的 辛劳 ?

为了彻夜的思考，为了白日的辛勤劳作?

[duː]['poʊəts] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [əb'hɔːr] -
Do poets , but to be abhorred 495
做 诗人 , 但 到 是 令人厌恶 -

诗人确实如此，但却令人厌恶 495

[baɪ][men][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] ,
By men of whom they never heard ,
经过 男人 的 谁 他们 绝不 听到 ,

他们从未听说过的人，

[kən'suːm] [ðer; ðər]['spɪrɪts] - [ɔɪl] ? [naɪn] .
Consume their spirits ' oil ? 9 .
消耗 他们的 烈酒 - 油 ? 9 .

消耗他们的灵油? 9.

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? — [ænd; ənd] [huː]
' What have I done to them ? — and who
- 什么 有 我 完毕 到 他们 ? — 和 WHO

我究竟对他们做了什么? ——还有谁?

[ɪz]['mɪsɪz] . [fɔɪ] ? -
IS Mrs . Foy ? '
是 太太 . 福伊 ? -

是福伊夫人吗?

[tɪz] ['veri] ['kruːəl]
Tis very cruel
的 非常 残忍的

这太残忍了。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['beti] [soʊ] ! -
To speak of me and Betty so ! 500
到 说话 的 我 和 贝蒂 所以 ! -

说到我和贝蒂，真是.....500

[ə'dʌltəri] !
Adultery !
通奸 !

通奸!

[gɑ:d] [dɪ'fend] [ˌem 'i:] !
God defend me !
上帝 保卫 我 !

上帝保佑我!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['du:əl] . - .
I've half a mind to fight a duel . 10 .
我已经 一半 一个 头脑 到 斗争 一个 决斗 . - .

我真想跟他决斗。10.

- [ɔ:r] , - [kraɪd][hi:; hi] , [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [kə'lektɪŋ] ,
' Or , ' cried he , a grave look collecting ,
- 或者 , - 哭 他 , 一个 严重 看 收集 ,

"或者,"他喊道，神情变得严肃起来，

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ]['dʒi:niəs] , [laɪk][ðə; ði] [mu:n] ,
' Is it my genius , like the moon ,
- 是 它 我的 天才 , 喜欢 这 月亮 ,

"是我的天赋，就像月亮一样吗？"

[sets] [ðoʊz] [hu:] [stænd][hɜ:r; hər] [feɪs] [in'spektɪŋ] , -
Sets those who stand her face inspecting , 505
套 那些 WHO 站立 她 脸 检查 , -

那些站在她面前审视她的人，505

[ðæt] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [breɪn] [rɪ'flektɪŋ] ,
That face within their brain reflecting ,
那 脸 之内 他们的 脑 反思 ,

他们脑海中映照出的那张脸

[laɪk] [ə; eɪ] [kreɪzd] [bel] - [tʃaɪm] , [aʊt][ʌv; əv] [tu:n] ? - - .
Like a crazed bell - chime , out of tune ? ' 11 .
喜欢 一个 疯狂 钟 - 钟声 , 出去 的 调 ? - - .

像疯了一样的钟声，走调了？'11。

[fɔ:r; fər]['pi:tər][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [taʊn] ,
For Peter did not know the town ,
为了 彼得 做过 不是 知道 这 镇 ,

因为彼得不认识那座城，

[bʌt; bət] [θɔ:t] , [æz; əz] ['kʌntri] ['ri:dɚz] [du:] ,
But thought , as country readers do ,
但 想法 , 作为 国家 读者 做 ,

但我想，就像乡村读者会做的那样，

[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['gɪni] [ɔ:r][ə; eɪ] [kraʊn] , -
For half a guinea or a crown , 510
为了 一半 一个 几内亚 或者 一个 王冠 , -

半基尼或一克朗，510

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə'blɪviən] [ɔ:r] [rɪ'naʊn]
He bought oblivion or renown
他 买 遗忘 或者 名声

他买来的要么是遗忘，要么是名望。

[frʌm; frəm]['gɑːdz] [oʊn] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] . - .

From	God's	own	voice	in	a	review	.	12	.
从	神的	自己的	嗓音	在	一个	审查	.	-	.

来自上帝在评论中的亲口所说。12.

[ɔːl] ['piːtər][dɪd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn]

All	Peter	did	on	this	occasion
全部	彼得	做过	在	这	场合

彼得在这件事上所做的一切

[wʌz; wəz] , ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm][sæd] [stʌf] [ɪn][proʊz] .

Was	,	writing	some	sad	stuff	in	prose	.
曾是	,	写作	一些	伤心	东西	在	散文	.

当时，我在用散文写一些悲伤的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ɪn'veɪʒ(ə)n] -

It	is	a	dangerous	invasion	515
它	是	一个	危险的	入侵	-

这是一次危险的入侵 515

[wen] ['poʊəts]['krɪtɪsaɪz] ; [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n]

When	poets	criticize	;	their	station
什么时候	诗人	批评	;	他们的	车站

当诗人进行批评时；他们的地位

[ɪz][tuː; tə] [dɪ'laɪt] , [nɑːt][poʊz] . - .

Is	to	delight	,	not	pose	.	13	.
是	到	喜	,	不是	姿势	.	-	.

是为了取悦他人，而不是为了摆姿势。13.

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] [sent][tuː; tə] ['laipsik] [fer]

The	Devil	then	sent	to	Leipsic	fair
这	魔鬼	然后	发送	到	莱比锡	公平的

魔鬼随后被派往莱比锡集市。

[fɔːr; fər] ['bɔrnz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kænts] [bʊk] ;

For	Born's	translation	of	Kant's	book	;
为了	出生	翻译	的	康德的	书	;

以玻恩翻译的康德著作为例;

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][wɜːrdz] , [teɪl]['fɔːrmoʊst] , [wer] -

A	world	of	words	,	tail	foremost	,	where	520
一个	世界	的	字	,	尾巴	首先	,	在哪里	-

一个文字的世界，尾巴在前，其中有520个

[raɪt] — [rɔːŋ] — [fɔːls] — [truː] — [ænd; ənd][faʊl] — [ænd; ənd] [fer]

Right	—	wrong	—	false	—	true	—	and	foul	—	and	fair
正确的	—	错误的	—	错误的	—	真的	—	和	犯规	—	和	公平的

对——错——假——真——恶——公平

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːtəri] - [wiːl] [ɑːr; ər] [ʃʊk] . - .

As	in	a	lottery	-	wheel	are	shook	.	14	.
作为	在	一个	彩票	-	车轮	是	摇晃	.	-	.

就像摇晃彩票轮盘一样。14.

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [kræmd] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]['peɪdʒɪz]

Five	thousand	crammed	octavo	pages
五	千	拥挤	八开本	页面

五千页密密麻麻的八开本

[ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [ˌsaɪkə'lɑdʒɪks] , — [hiː; hi]

Of	German	psychologics	,	—	he
的	德语	心理学	,	—	他

德国心理学家——他

[huː] [hɪz; ɪz]['fjʊrər][vɜːr'boʊrəm] [ə'sweɪdʒz] -
Who his furor verborum assuages 525
WHO 他的 轰动 动词 缓解 -

第525章

[ˌðer'ɑːn] , [dɪ'zɜːrvz] [dʒʌst]['sev(ə)n] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz]
Thereon , deserves just seven months ' wages
其上 , 值得 只是 七 几个月 - 工资

因此，他只配得到七个月的工资。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪl] [ɛə] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] . - .
More than will e'er be due to me . 15 .
更多的 比 将要 曾经 是 到期的 到 我 . - .

远远超过我应得的。15.

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][naɪn] ['sevrəl] [deɪz] ,
I looked on them nine several days ,
我 看起来 在 他们 九 一些 天 ,

我观察了他们九天，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] ;
And then I saw that they were bad ;
和 然后 我 锯 那 他们 是 坏的 ;

然后我发现他们很糟糕；

[ə; eɪ] [frend] , [tuː] , [spoʊk] [ɪn][ðer; ðər] [dɪs'preɪz] , — -
A friend , too , spoke in their dispraise , — 530
一个 朋友 , 也 , 辐 在 他们的 贬义 , — -

一位朋友也加入了谴责的行列，——530

[hiː; hi]['nevər] [riːd] [ðem; ðəm] ; — [wɪð; wɪθ] [ə'meɪz]
He never read them ; — with amaze
他 绝不 读 他们 ; — 和 惊奇

他从未读过它们；——带着惊奇

[aɪ] [faʊnd] [sɜːr] ['wɪljəm] ['drʌmənd] [hæd; həd] . - .
I found Sir William Drummond had . 16 .
我 成立 先生 威廉 德拉蒙德 有 . - .

我发现威廉·德拉蒙德爵士有 16。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [keɪm] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [sent]
When the book came , the Devil sent
什么时候 这 书 来了 , 这 魔鬼 发送

书送来的时候，魔鬼也来了。

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][piː] . - , ['eskwaɪə] ,
It to P . Verbovale , Esquire ,
它 到 P . - , 《时尚先生》 ,

致 P. Verbovale 先生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [ʌv; əv]['kɑːmplɪmənt] , -
With a brief note of compliment , 535
和 一个 简短的 笔记 的 赞扬 , -

附上简短的赞扬，535

[baɪ] [ðæt] ['naɪts] [kɑː'lail] [meɪl] .
By that night's Carlisle mail .
经过 那 夜晚 卡莱尔 邮件 .

当晚卡莱尔的邮件。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ,
It went ,
它 去 ,

事情是这样的，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][soʊl][ɑːn]['faɪər] . - .

And	set	his	soul	on	fire	.	17	.
和	放	他的	灵魂	在	火	.	-	.

并点燃他的灵魂。17.

['faɪər] , [wɪtʃ] [eks] ['luːs] - - ,

Fire	,	which	ex	luce	praebens	fumum	,
火	,	哪个	前任	露西	-	-	,

火，前卢斯·普雷本斯·福穆姆，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [siː]

Made	him	beyond	the	bottom	see
制成	他	超过	这	底部	看

让他超越了谷底。

[ʌv; əv] [truːθs] [klɪr] [wel] — [wen] [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , -

Of	truth's	clear	well	—	when	I	and	you	,	Ma'am	,	540
的	真相	清除	出色地	—	什么时候	我	和	你	,	女士	,	-

真理清晰明了——当我和你，女士，540

[goʊ] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] , [sʌtɚ] - ,

Go	,	as	we	shall	do	,	subter	humum	,
去	,	作为	我们	将	做	,	潜伏	-	,

去吧，就像我们要做的那样，埋下嗡嗡声，

[wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] . - .

We	may	know	more	than	he	.	18	.
我们	可能	知道	更多的	比	他	.	-	.

我们可能比他知道得更多。18.

[naʊ] ['piːtər][ræn][tuː; tə] [siːd] [ɪn] [soʊl]

Now	Peter	ran	to	seed	in	soul
现在	彼得	跑	到	种子	在	灵魂

彼得如今灵魂枯萎了

['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['pærədɑːks] ;

Into	a	walking	paradox	;
进入	一个	步行	悖论	;

陷入行走的悖论；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [pɑːrt][nɔːr] [hoʊl] , -

For	he	was	neither	part	nor	whole	,	545
为了	他	曾是	两者都不	部分	也不	所有的	,	-

因为他既非部分也非整体，545

[nɔːr] [gʊd] , [nɔːr][bæd] — [nɔːr] [neɪv] [nɔːr] [fuːl] ;

Nor	good	,	nor	bad	—	nor	knave	nor	fool	;
也不	好的	,	也不	坏的	—	也不	恶棍	也不	傻子	;

既非善，也非恶——既非骗子，也非傻瓜；

— [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] rocks19 .

—	Among	the	woods	and	rocks19	.
—	之中	这	树林	和	rocks19	.

—在树林和岩石之间19.

['fjʊriəs] [hiː; hi][roʊd] , [wer] [leɪt] [hiː; hi][ræn] ,

Furious	he	rode	,	where	late	he	ran	,
狂怒	他	骑	,	在哪里	晚的	他	跑	,

他怒气冲冲地骑马，后来又跑了很久。

['læʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪm] ['hɑːbi] ;

Lashing	and	spurring	his	tame	hobby	;
鞭打	和	刺激	他的	驯服	爱好	;

鞭打和鞭策他温顺的爱好；

[tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['pjʊrɪtən] , -

Turned	to	a	formal	puritan	,	550
转向	到	一个	正式的	清教徒	,	-

转而成为一名正式的清教徒，550

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd][ˌʌn'sekʃuəl][mæn] , —

A	solemn	and	unsexual	man	,	—
一个	庄严	和	非性	男人	,	—

一个严肃而无性欲的男人，——

[hiː; hi][hæf] [bi'liːvd] " [waɪt] ['oʊbi] " . - .

He	half	believed	"	White	Obi	"	.	20	.
他	一半	相信	"	白色的	奥比	"	.	-	.

他半信半疑地相信了"白奥比"。20.

[ðɪs] [stiːd] [ɪn]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [raɪd] ,

This	steed	in	vision	he	would	ride	,
这	骏马	在	想象	他	会	骑	,

他将骑着梦中的这匹马，

[haɪ] [trɔtɪŋ] ['oʊvər][naɪn] - [ɪntʃ] ['brɪdʒɪz] ,

High	trotting	over	nine	-	inch	bridges	,
高的	小跑	超过	九	-	英寸	桥梁	,

高高跃过九英寸高的桥，

[wɪð; wɪθ]['flɪbərtidʒɪbɪt; ˌflɪbərti'dʒɪbɪt] , [ɪmp][ʌv; əv][praɪd] , -

With	Flibbertigibbet	,	imp	of	pride	,	555
和	轻浮的	,	重要	的	自豪	,	-

与 Flibbertigibbet，骄傲的小恶魔，555

['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] —

Mocking	and	mowing	by	his	side	—
嘲讽	和	割草	经过	他的	边	—

在他身边嘲讽和割草——

[ə; eɪ][mæd] - [breɪnd] ['gɑːblɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] —

A	mad	-	brained	goblin	for	a	guide	—
一个	疯狂的	-	脑子	哥布林	为了	一个	指导	—

以一个疯癫的哥布林为向导——

['oʊvər][kɔːrn] - [fiːldz] , [geɪts] , [ænd; ənd] [hedʒz] . - .

Over	corn	-	fields	,	gates	,	and	hedges	.	21	.
超过	玉米	-	字段	,	大门	,	和	对冲	.	-	.

越过玉米地、大门和树篱。21.

['æftər] [ðiːz] ['gæstli] [raɪdz] , [hiː; hi] [keɪm]

After	these	ghastly	rides	,	he	came
后	这些	阴森	骑行	,	他	来了

经历了这些可怕的旅程后，他来了

[hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [frʌm; frəm] [ðens] -

Home	to	his	heart	,	and	found	from	thence	560
家	到	他的	心	,	和	成立	从	因此	-

家是他心中的归宿，从那里找到了560

[mʌtʃ] ['stoʊlən][ʌv; əv][ɪts] [ə'kʌstəmd] [fleɪm] ;

Much	stolen	of	its	accustomed	flame	;
很多	被盗	的	它是	习惯	火焰	;

它往日的光芒被夺走了许多；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [gruː] [wiːk] , ['draʊzi] , [ænd; ənd] [leɪm]

His	thoughts	grew	weak	,	drowsy	,	and	lame
他的	想法	生长	虚弱的	,	昏昏欲睡	,	和	瘸

他的思维变得迟钝、昏昏欲睡、无力。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] . - .

Of	**their**	**intelligence**	**.**	**22**	**.**
的	他们的	智力	.	-	.

他们的智慧。22.

[tuː; tə] ['piːtɜ-z] [vjuː] , [ɔːl] [siːmd] [wʌn][hjuː] ;

To	**Peter's**	**view**	**,**	**all**	**seemed**	**one**	**hue**	**;**
到	彼得的	看法	, 全部		似乎	一	色调	;

在彼得看来，一切都像是同一种颜色；

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [wɪg] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['tɔːri] ; -

He	**was**	**no**	**Whig**	**,**	**he**	**was**	**no**	**Tory**	**;**	**565**
他	曾是	不	辉格党	,	他	曾是	不	保守党	;	-

他既不是辉格党人，也不是托利党人；565

[noʊ]['deɪɪst; 'diːɪst][ænd; ənd][noʊ] ['krɪstʃən] [hiː; hi] ; —

No	**Deist**	**and**	**no**	**Christian**	**he**	**;**	**—**
不	自然神论者	和	不	基督教	他	;	—

他既不是自然神论者，也不是基督徒；

[hiː; hi][gɑːt][soʊ] ['sʌt(ə)l] , [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]

He	**got**	**so**	**subtle**	**,**	**that**	**to**	**be**
他	得到	所以	微妙的	,	那	到	是

他手段如此高明，以至于.....

['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] . - .

Nothing	**,**	**was**	**all**	**his**	**glory**	**.**	**23**	**.**
没有什么	,	曾是	全部	他的	荣耀	.	-	.

一无所有，这就是他所有的荣耀。23.

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf]

One	**single**	**point**	**in**	**his**	**belief**
一	单身的	观点	在	他的	信仰

他信仰中的一点

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [sprʌŋ] , -

From	**his**	**organization**	**sprung**	**,**	**570**
从	他的	组织	弹簧	,	-

从他的组织中诞生了570个组织

[ðə; ði] [hɑːrt] - [ɛn'rutɪd] [feɪθ] , [ðə; ði] [tʃiːf]

The	**heart**	**-**	**enrooted**	**faith**	**,**	**the**	**chief**
这	心	-	根植	信仰	,	这	首席

根植于内心的信仰，首要的

[ɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] - ['blaɪtɪd] [ʃiːf] ,

Ear	**in**	**his**	**doctrines**	**'**	**blighted**	**sheaf**	**,**
耳朵	在	他的	教义	-	秕	捆	,

耳朵在他那枯萎的教义麦穗中，

[ðæt] - ['hæpinəs] [ɪz] [rɔːŋ] - ; - .

That	**'**	**Happiness**	**is**	**wrong**	**'**	**;**	**24**	**.**
那	-	幸福	是	错误的	-	;	-	.

"幸福是错误的"；24.

[soʊ] [θɔːt] ['kælvɪn][ænd; ənd]['dɑːmənɪk] ;

So	**thought**	**Calvin**	**and**	**Dominic**	**;**
所以	想法	加尔文	和	多米尼克	;

加尔文和多米尼克也是这么想的；

[soʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [fɪrs] [sək'sesəz] , [huː] -

So	**think**	**their**	**fierce**	**successors**	**,**	**who**	**575**
所以	思考	他们的	凶猛的	继承人	,	WHO	-

所以，他们那些骁勇善战的继任者们也这么认为，他们有575人。

['i:v(ə)n] [naʊ] [wʊd] ['ni:ðər] [stɪnt] [nɔ:r] [stɪk]

Even	now	would	neither	stint	nor	stick
甚至	现在	会	两者都不	限制	也不	戳

即使现在，他们也既不吝啬也不坚持。

['aʊər; ɑ:r] [fleʃ] [frʌm; frəm] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [boʊnz] [tu:; tə] [pɪk] ,

Our	flesh	from	off	our	bones	to	pick	,
我们的	肉	从	离开	我们的	骨头	到	挑选	,

我们把骨头上的肉剔下来，细细品味。

[ɪf] [ðeɪ] [maɪt] - [du:] [ðer; ðər] [du:] . - - .

If	they	might	'	do	their	do	.	'	25	.
如果	他们	可能	-	做	他们的	做	.	-	-	.

如果他们能"做他们该做的事"的话。25.

[hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [ðʌs] [wɜ:r; wər] ['ʌndə'maind] : —

His	morals	thus	were	undermined	:	—
他的	德	因此	是	被削弱	:	—

他的道德观因此受到了损害：——

[ðə; ði] [oʊld] ['pi:tər] — [ðə; ði] [hɑ:rd] , [oʊld] ['pɑ:tər] — -

The	old	Peter	—	the	hard	,	old	Potter	—	580
这	老的	彼得	—	这	难的	,	老的	波特	—	-

老彼得——那个冷酷的老陶工——580

[wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'nu:] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

Was	born	anew	within	his	mind	;
曾是	出生	重新	之内	他的	头脑	;

在他的心中重生了；

[hi:; hi] [gru:] [dʌl] , [hɑ:rʃ] , [slaɪ] , [ˌʌnrɪ'faɪnd] ,

He	grew	dull	,	harsh	,	sly	,	unrefined	,
他	生长	乏味的	,	残酷的	,	狡猾	,	粗	,

他变得迟钝、粗暴、狡猾、粗俗。

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [træmp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑ:tər] . - .

As	when	he	tramped	beside	the	Otter	.	26	.
作为	什么时候	他	践踏	旁	这	獭	.	-	.

就像他沿着水獭走来一样。26.

[ɪn] [ðə; ði] [deθ] [hju:z] [ʌv; əv] ['ægəni]

In	the	death	hues	of	agony
在	这	死亡	色调	的	痛苦

在死亡的痛苦色调中

['læmbəntli] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɪʃ] , -

Lambently	flashing	from	a	fish	,	585
轻柔地	闪烁	从	一个	鱼	,	-

鱼儿闪烁着光芒，585

[naʊ] ['pi:tər] [felt] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [si:]

Now	Peter	felt	amused	to	see
现在	彼得	毛毡	觉得好笑	到	看

彼得看到这一幕，觉得很有趣。

[ʃeɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnˌboʊz] [raɪz] [ænd; ənd] [fli:] ,

Shades	like	a	rainbow's	rise	and	flee	,
色调	喜欢	一个	彩虹的	上升	和	逃跑	,

如同彩虹般变幻莫测的色彩，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['hʌŋgri] [wɪʃ] . - .

Mixed	with	a	certain	hungry	wish	.	27	.
混合	和	一个	肯定	饥饿的	希望	.	-	.

夹杂着某种饥饿的渴望。27.

[soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['daɪɪŋ] [feɪs]
So in his Country's dying face
所以 在 他的 该国的 垂死 脸

所以，在他国家垂死之际

[hiː; hi] [lʊkt] — [ænd; ənd] , ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] , -
He looked — and , lovely as she lay , 590
他 看起来 — 和 , 迷人的 作为 她 躺 , -

他看起来——而且，她躺着的样子真美，590

['siːkɪŋ] [ɪn][veɪn][hɪz; ɪz][læst] [ɪm'breɪs] ,
Seeking in vain his last embrace ,
寻求 在 徒劳 他的 最后的 拥抱 ,

徒劳地寻求他最后的拥抱，

['weɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'bændənd] [keɪs] ,
Wailing her own abandoned case ,
哀嚎 她 自己的 弃 案件 ,

她哀叹着自己被搁置的案件，

[wɪð; wɪθ] ['hɑrdnd] [snɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] : - .
With hardened sneer he turned away : 28 .
和 硬化 冷笑 他 转向 离开 : - .

他带着冷笑转身离开：28。

[ænd; ənd] ['kuːlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [sed] ; —
And coolly to his own soul said ; —
和 冷静地 到 他的 自己的 灵魂 说 ; —

他冷静地对自己的灵魂说道：

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] -
' Do you not think that we might make 595
- 做 你 不是 思考 那 我们 可能 制作 -

你不认为我们可能会达到595吗?

[ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiːz] [ded] : —
A poem on her when she's dead : —
一个 诗 在 她 什么时候 她是 死的 : —

她去世后，我为她写了一首诗：——

[ɔːr] , [noʊ] — [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hed] —
Or , no — a thought is in my head —
或者 , 不 — 一个 想法 是 在 我的 头 —

或者，不——我脑子里有个想法——

[hɜːr; hər] [ʃraʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ʃiːt] [aɪl] [teɪk] : - .
Her shroud for a new sheet I'll take : 29 .
她 裹尸布 为了 一个 新的 床单 患病的 拿 : - .

她的裹尸布，我要一块新床单：29。

- [maɪ][waɪf]['wɒnts][wʌn] . — [let] [huː] [wɪl] ['beri]
' My wife wants one . — Let who will bury
- 我的 妻子 想要 一 . — 让 WHO 将要 埋葬

"我妻子想要一个。"——让谁来埋葬吧。

[ðɪs] ['mæŋgld] [kɔːrps] !
This mangled corpse !
这 残缺不全 尸体 !

这具残缺不全的尸体!

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] , -
And I and you , 600
和 我 和 你 , -

还有你和我，600

[maɪ] ['dɪrɪst] [soʊl] , [wɪl] [ðen] [meɪk] ['meri] ,
My dearest Soul , will then make merry ,
我的 亲爱的 灵魂 , 将要 然后 制作 欢乐 ,

我最亲爱的灵魂，那时将会欢欣雀跃，

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt][dɪd][wɪð; wɪθ] ['ʃeri] , — -
As the Prince Regent did with Sherry , — '
作为 这 王子 摄政 做过 和 雪利酒 , — -

就像摄政王对待雪莉酒那样——

- [eɪ] — [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['dezərt] [ˌem 'iː] [tuː] . - - .
' Ay — and at last desert me too . ' 30 .
- 哎 — 和 在 最后的 沙漠 我 也 . - - .

“哎——最后也抛弃了我。”30。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][soʊl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [geɪ] ,
And so his Soul would not be gay ,
和 所以 他的 灵魂 会 不是 是 同性恋 ,

因此，他的灵魂不会是同性恋的。

[bʌt; bət] [moʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [laɪk][ə; eɪ] [fɔːn] -
But moaned within him ; like a fawn 605
但 呻吟 之内 他 ; 喜欢 一个 讨好 -

但他内心却发出呻吟；像一只小鹿 605

['məʊnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [keɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ]
Moaning within a cave , it lay
呻吟 之内 一个 洞穴 , 它 躺

它躺在山洞里呻吟着

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Wounded and wasting , day by day ,
受伤 和 浪费 , 天 经过 天 ,

日复一日，伤痕累累，日渐消瘦。

[tɪl] [ɔːl][ɪts][laɪf][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] . - .
Till all its life of life was gone . 31 .
直到 全部 它是 生活 的 生活 曾是 已消失 . - .

直到它所有的生命都消失了。31.

[æz; əz] ['trʌbld] [skaɪz] [steɪn] ['wɔːtərz] [klɪr] ,
As troubled skies stain waters clear ,
作为 麻烦 天空 弄脏 水 清除 ,

阴云密布，水面也变得浑浊。

[ðə; ði][stɔːrm][ɪn] ['piːtɝz] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] -
The storm in Peter's heart and mind 610
这 风暴 在 彼得的 心 和 头脑 -

彼得内心的风暴 610

[naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [dɑːrk][ænd; ənd] [kwɪr] :
Now made his verses dark and queer :
现在 制成 他的 诗句 黑暗的 和 酷儿 :

现在他的诗句变得阴暗怪诞：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
They were the ghosts of what they were ,
他们 是 这 鬼魂 的 什么 他们 是 ,

他们只是昔日荣光的幽灵。

['ʃeɪkɪŋ] [dɪm] [greɪv] - [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] . - .
Shaking dim grave - clothes in the wind . 32 .
摇晃 暗淡 严重 - 衣服 在 这 风 . - .

风中摇曳着黯淡的裹尸布。32.

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [reɪvd] [ɪˈnɔːrməs] ['fɑːli] ,
For **he** **now** **raved** **enormous** **folly** **,**
为了 他 现在 赞不绝口 巨大的 蠢事 ，

因为他现在胡言乱语，愚蠢至极。

[ʌv; əv]['bæpˌtɪzəmz] , ['sʌndeɪ] - [skuːlz] , [ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz] , -
Of **Baptisms** **,** **Sunday** **-** **schools** **,** **and** **Graves** **,** **615**
的 洗礼 ， 星期日 - 学校 ， 和 格雷夫斯 ， -

关于洗礼、主日学校和坟墓，615

- [twʊd] [meɪk] [dʒɔːrdʒ] ['kəulmən] ['meləŋkɑːli]
' **Twould** **make** **George** **Colman** **melancholy**
- 特沃德 制作 乔治 科尔曼 忧郁

“这会让乔治·科尔曼感到忧郁”

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [meɪl] ['mɑːli] ,
To **have** **heard** **him** **,** **like** **a** **male** **Molly** **,**
到 有 听到 他 ， 喜欢 一个 男性 莫莉 ，

听他说话，就像个男版的莫莉，

['tʃæntɪŋ] [ðoʊz] ['stuːpɪd] [steɪvz] . - .
Chanting **those** **stupid** **staves** **.** **33** **.**
吟唱 那些 愚蠢的 杖 . - .

念诵那些愚蠢的棍棒。33.

[jet] [ðə; ði] [rɪˈvjuːz] , [huː] [hiːpt] [əˈbjuːs]
Yet **the** **Reviews** **,** **who** **heaped** **abuse**
然而 这 评论 ， WHO 堆积如山 虐待

然而，那些对评论界大加挞伐的人却对评论界进行了猛烈抨击。

[ɑːn]['piːtər] [waɪl] [hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , -
On **Peter** **while** **he** **wrote** **for** **freedom** **,** **620**
在 彼得 尽管 他 写道 为了 自由 ， -

彼得在为自由而写作时，620

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ðeɪ] [spaɪ]
So **soon** **as** **in** **his** **song** **they** **spy**
所以 很快 作为 在 他的 歌曲 他们 间谍

所以，当他的歌声响起时，他们就窥视到了。

[ðə; ði] ['fɑːli] [wɪtʃ] [suːðz] ['tɪrəni] ,
The **folly** **which** **soothes** **tyranny** **,**
这 蠢事 哪个 舒缓 暴政 ，

愚昧之举，竟能安抚暴政。

[preɪz] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fiːd] - [ɪm] . - .
Praise **him** **,** **for** **those** **who** **feed** **'** **em** **.** **34** **.**
称赞 他 ， 为了 那些 WHO 喂养 - 呃 . - .

赞美他，因为那些喂养他们的人。34.

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [tuː] [greɪt] [tuː; tə][skæn] ; —
' **He** **was** **a** **man** **,** **too** **great** **to** **scan** **;** **—**
- 他 曾是 一个 男人 ， 也 伟大的 到 扫描 ； —

“他是一位伟人，其伟大之处难以估量；——

[ə; eɪ]['plænɪt] [lɔːst] [ɪn] [truːθs] [kiːn] ['reɪz] : — -
A **planet** **lost** **in** **truth's** **keen** **rays** **:** **—** **625**
一个 行星 丢失的 在 真相 敏锐的 射线 : — -

一颗迷失在真理耀眼光芒中的星球：— 625

[hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] , ['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] [prəˈdɪdʒəs] ; —
His **virtue** **,** **awful** **and** **prodigious** **;** **—**
他的 美德 ， 可怕 和 惊人 ； —

他的美德，令人敬畏，无比伟大；——

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][səˈblaɪm] , [rɪˈlɪdʒəs] ,
He **was** **the** **most** **sublime** **,** **religious** **,**
他 曾是 这 最多 升华 , 宗教 ,

他是最崇高、最虔诚的，

[pjʊr] - ['maɪndɪd]['poʊət][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . - - .
Pure **-** **minded** **Poet** **of** **these** **days** **.** **'** **35** **.**
纯的 - 有思想 诗人 的 这些 天 . - - .

当代纯洁无瑕的诗人。'35.

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðæt] , [kraɪd] ['piːtər] ,
As **soon** **as** **he** **read** **that** **,** **cried** **Peter** **,**
作为 很快 作为 他 读 那 , 哭 彼得 ,

“他一读到那句话，”彼得喊道。

- [juˈriːkə] !
' **Eureka** **!**
- 尤里卡 !

“尤里卡！”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] -
I **have** **found** **the** **way** **630**
我 有 成立 这 方式 -

我找到了630号路

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ʌv; əv]['miːtər]
To **make** **a** **better** **thing** **of** **metre**
到 制作 一个 更好的 事物 的 仪表

为了更好地运用计量单位

[ðæn; ðən] [ɛə] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər]
Than **e'er** **was** **made** **by** **living** **creature**
比 曾经 曾是 制成 经过 活的 生物

比任何生物所创造的都要早

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] . - - .
Up **to** **this** **blessed** **day** **.** **'** **36** **.**
向上 到 这 蒙福 天 . - - .

直到今天这个美好的日子。'36.

[ðen] ['piːtər] [roʊt] [oʊdz][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ; —
Then **Peter** **wrote** **odes** **to** **the** **Devil** **;** **—**
然后 彼得 写道 颂歌 到 这 魔鬼 ; —

然后彼得写了赞美魔鬼的颂歌；——

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['miːkli] [sed] : -
In **one** **of** **which** **he** **meekly** **said** **:** **635**
在 一 的 哪个 他 温顺地 说 : -

其中一则他温顺地说：635

- [meɪ] ['kɑːrnɪdʒ] [ænd; ənd] ['slɔːtər] ,
' **May** **Carnage** **and** **Slaughter** **,**
- 可能 屠杀 和 屠宰 ,

愿屠杀与浩劫永存。

[ðaɪ] [niːs] [ænd; ənd][ðaɪ] ['dɔːtər] ,
Thy **niece** **and** **thy** **daughter** **,**
你的 侄女 和 你的 女儿 ,

你的侄女和你的女儿，

[meɪ] ['ræpɪn] [ænd; ənd] ['fæmɪn] ,
May **Rapine** **and** **Famine** **,**
可能 掠夺 和 饥荒 ,

愿掠夺和饥荒降临。

[ðaɪ] [gɔːrdʒ] ['evər] ['kræmɪŋ] ,
Thy gorge ever cramming ,
你的 峡谷 曾经 临时抱佛脚 ,

你的峡谷永远充满着，

[glʌt] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ! - .
Glut thee with living and dead ! 64037 .
谷 你 和 活的 和 死的 ! - .

用活物和死物填满你！64037。

- [meɪ] [deθ] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] ,
' May Death and Damnation ,
- 可能 死亡 和 诅咒 ,

愿死亡和诅咒降临，

[ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,
And Consternation ,
和 惊愕 ,

惊愕，

[flɪt] [ʌp][frʌm; frəm] [hel] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ɪn'tent] !
Flit up from Hell with pure intent !
掠过 向上 从 地狱 和 纯的 意图 !

带着纯粹的意图，从地狱中飞来！

[slæʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['mæntʃestər] ,
Slash them at Manchester ,
削减 他们 在 曼彻斯特 ,

在曼彻斯特狠狠打击他们，

['glɑːsgəu] , [liːdz] , [ænd; ənd] ['tʃestər] ; -
Glasgow , Leeds , and Chester ; 645
格拉斯哥 , 利兹 , 和 切斯特 ; -

格拉斯哥、利兹和切斯特；645

[drentʃ] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm] ['eɪvn] [tuː; tə] [trent] . - .
Drench all with blood from Avon to Trent . 38 .
淋 全部 和 血 从 雅芳 到 特伦特 . - .

从埃文到特伦特，到处都浸满了鲜血。38.

- [let] [ðaɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] ['joʊmən]
' Let thy body - guard yeomen
- 让 你的 身体 - 警卫 自耕农

让你的保镖们

[hjuː] [daʊn] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
Hew down babes and women ,
槎 向下 宝贝们 和 女性 ,

屠杀婴儿和妇女，

[ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ][boʊld] ['traɪʌmf] [tɪl] ['hev(ə)n] [biː; bi] [rent] !
And laugh with bold triumph till Heaven be rent !
和 笑 和 大胆的 胜利 直到 天堂 是 租 !

尽情大笑，直到天崩地裂！

[wen] ['məulɔk][ɪn]['dʒʊriˌ'dʒuːri] -
When Moloch in Jewry 650
什么时候 摩洛克 在 犹太人 -

公元650年，摩洛神在犹太教中出现

[mʌntʃt] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] ,
Munched children with fury ,
咀嚼 孩子们 和 愤怒 ,

愤怒地吞噬了孩子们，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðaʊ] , [ˈdev(ə)l] , [ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ɪnˈtent] .

It	was	thou	,	Devil	,	dining	with	pure	intent	.
它	曾是	你	,	魔鬼	,	用餐	和	纯的	意图	.

是你，魔鬼，带着纯粹的意图进食。

[pɑːrt] [ˈsɛvən] .

PART	7	.
部分	7	.

第七部分

[ˈdʌb(ə)l] [dæmˈneɪʃn] . [wʌn] .

DOUBLE	DAMNATION	.	1	.
双倍的	诅咒	.	1	.

双重诅咒。1.

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [naʊ] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈprɑːpər][kjuː] . —

The	Devil	now	knew	his	proper	cue	.	—
这	魔鬼	现在	知道	他的	恰当的	提示	.	—

魔鬼现在知道该怎么做了。

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][oʊd] , [hiː; hi] [droʊv]

Soon	as	he	read	the	ode	,	he	drove
很快	作为	他	读	这	颂	,	他	驾驶

他一读完那首颂歌，就开车离开了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [lɔːrd] - , -

To	his	friend	Lord	MacMurderchouse's	,	655
到	他的	朋友	主	-	,	-

致他的朋友麦克默德豪斯勋爵，655

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][bəuθ] ['haʊzɪz] ,

A	man	of	interest	in	both	houses	,
一个	男人	的	兴趣	在	两个都	房屋	,

两院都对他很感兴趣。

[ænd; ənd] [sed] : — - [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɔːr][fɔːr; fər] [lʌv] , [ˌtuːˈtuː] .

And	said	:	—	'	For	money	or	for	love	,	2	.
和	说	:	—	-	为了	钱	或者	为了	爱	,	2	.

并说道："为了金钱还是为了爱情，2.

- [preɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [kjʊr] [ɔːr] ['saɪnɪkjʊr] ;

'	Pray	find	some	cure	or	sinecure	;
-	祈祷	寻找	一些	治愈	或者	闲职	;

祈祷能找到某种治疗方法或闲职；

[tuː; tə] [fiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [suːˈpɜːrfluəs] ['tæksɪz]

To	feed	from	the	superfluous	taxes
到	喂养	从	这	多余	税收

利用多余的税收

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ə; eɪ]['poʊət] — [fjuːər] -

A	friend	of	ours	—	a	poet	—	fewer	660
一个	朋友	的	我们的	—	一个	诗人	—	更少	-

我们的一位朋友——一位诗人——不到660

[hæv; həv] ['flʌtəd] ['teɪmər][tuː; tə][ðə; ði] [lʊr]

Have	fluttered	tamer	to	the	lure
有	飘动	驯服者	到	这	饵

已经对诱饵更加驯服了

[ðæn; ðən][hiː; hi] . -

Than	he	.	'
比	他	.	-

比他强。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [stændz][ænd; ənd] [ræks] his3 .

His	lordship	stands	and	racks	his3	.
他的	领主	站立	和	货架	his3	.

大人站起身来，挥舞着他的3。

['stu:pɪd] [breɪnz] , [waɪl] [wʌn] [maɪt] [kaʊnt]

Stupid	brains	,	while	one	might	count
愚蠢的	大脑	,	尽管	一	可能	数数

愚蠢的大脑，虽然有人可能会数

[æz; əz] ['meni] [bi:dz] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['bʌrəz] , —

As	many	beads	as	he	had	boroughs	,	—
作为	许多	珠子	作为	他	有	行政区	,	—

他拥有的行政区有多少颗珠子，——

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mi:n] [frʌnt] , -

At	length	replies	;	from	his	mean	front	,	665
在	长度	回复	;	从	他的	意思是	正面	,	-

最终他回答道；从他那卑鄙的正面，665

[laɪk] [wʌn] [hu:] [rʌbz] [aʊt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ,

Like	one	who	rubs	out	an	account	,
喜欢	一	WHO	摩擦	出去	一个	帐户	,

就像抹去账目的人一样，

['smu:ðɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] ['fɜ:rəʊz] : [fɔ:r] .

Smoothing	away	the	unmeaning	furrows	:	4	.
平滑	离开	这	无意义的	沟壑	:	4	.

抚平无意义的沟壑：4.

- [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] ['fɔ:rtʃənətli] , [dɪr] [sɜ:r] ,

'	It	happens	fortunately	,	dear	Sir	,
-	它	发生	幸运的是	,	亲爱的	先生	,

“幸运的是，这种情况发生了，先生。”

[aɪ][kæn; kən] .

I	can	.
我	能	.

我可以。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [ni:d] [rɪ'kwaɪər]

I	hope	I	need	require
我	希望	我	需要	要求

我希望我需要

[noʊ] [pledʒ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [stɜ:r] -

No	pledge	from	you	,	that	he	will	stir	670
不	保证	从	你	,	那	他	将要	搅拌	-

你没有做出任何承诺，他会煽动670

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ə'ferz] ; — [laɪk]['ɑ:lɪvər] .

In	our	affairs	;	—	like	Oliver	.
在	我们的	事务	;	—	喜欢	奥利弗	.

在我们的事务中；——就像奥利弗一样。

[ðæt] ['hi:l] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər] . - [faɪv] .

That	he'll	be	worthy	of	his	hire	.	'	5	.
那	地狱	是	值得	的	他的	聘请	.	-	5	.

他会不负所聘用的。5.

[ði:z] [wɜ:rdz] [iks'tʃeindʒd] , [ðə; ði] [nu:z] [sent] [ɔ:f]

These	words	exchanged	,	the	news	sent	off
这些	字	交换	,	这	消息	发送	离开

这些话语交换之后，消息便传开了。

[tuː; tə]['piːtər] , [hoʊm][ðə; ði]['dev(ə)l][haɪd] , —

To	Peter	,	home	the	Devil	hied	,	—
到	彼得	,	家	这	魔鬼	希德	,	—

魔鬼逃回了彼得的家，——

[tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔːf] , -

Took	to	his	bed	;	he	had	no	cough	,	675
拿	到	他的	床	;	他	有	不	咳嗽	,	-

他卧床不起；他没有咳嗽，675

[noʊ]['dɑːktər] , — [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk] [ɪ'nʌf] . —

No	doctor	,	—	meat	and	drink	enough	.	—
不	医生	,	—	肉	和	喝	足够的	.	—

没有医生，——肉和水足够了。——

[jet] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [hiː; hi][daɪd] . [sɪks] .

Yet	that	same	night	he	died	.	6	.
然而	那	相同的	夜晚	他	死亡	.	6	.

然而，就在当晚他就去世了。6.

[ðə; ði]['dɛvəlz] [kɔːrps] [wʌz; wəz] ['ledɪd] [daʊn] ;

The	Devil's	corpse	was	leaded	down	;
这	魔鬼的	尸体	曾是	铅	向下	;

魔鬼的尸体被抬了下来；

[hɪz; ɪz] ['diːsnt] ['ɛrz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [pelf] ,

His	decent	heirs	enjoyed	his	pelf	,
他的	体面的	继承人	享受	他的	不义之财	,

他那些品行端正的继承人享用了他的财富，

['mɔːrnɪŋ] - ['koʊtʃɪz] , ['meni] [ə; eɪ][wʌn] , -

Mourning	-	coaches	,	many	a	one	,	680
丧	-	教练	,	许多	一个	一	,	-

送葬马车，很多辆，680辆

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [hɜːrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [taʊn] : —

Followed	his	hearse	along	the	town	:	—
随后	他的	灵车	沿着	这	镇	:	—

我跟在他的灵车后面穿过小镇：——

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] ? ['sɛvən] .

Where	was	the	Devil	himself	?	7	.
在哪里	曾是	这	魔鬼	他自己	?	7	.

魔鬼本人在哪里？7.

[wen] ['piːtər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] ,

When	Peter	heard	of	his	promotion	,
什么时候	彼得	听到	的	他的	晋升	,

彼得听说自己升职后，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [laɪk] [tuː] [stɑːrz][fɔːr; fər] [blɪs] :

His	eyes	grew	like	two	stars	for	bliss	:
他的	眼睛	生长	喜欢	二	明星	为了	极乐	:

他的眼睛因喜悦而睁得像两颗星星：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [sliːk] [dɪ'voʊʃ(ə)n] -

There	was	a	bow	of	sleek	devotion	685
那里	曾是	一个	弓	的	光滑	虔诚	-

一个优雅而虔诚的鞠躬 685

[ɪn'dʒendərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n]

Engendering	in	his	back	;	each	motion
产生	在	他的	后退	;	每个	运动

在他背部孕育；每一次动作

[siːmd] [ə; eɪ][lɔː(r)dz] [ʃuː] [tuː; tə] [kɪs] . [eɪt] .

Seemed	a	Lord's	shoe	to	kiss	.	8	.
似乎	一个	主场	鞋	到	吻	.	8	.

仿佛要亲吻一只领主的鞋子。8.

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [haʊs] , [bɔːt] [pleɪt] , [ænd; ənd] [meɪd]

He	hired	a	house	,	bought	plate	,	and	made
他	雇用	一个	房子	,	买	盘子	,	和	制成

他租了一间房子，买了餐具，然后.....

[ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

A	genteel	drive	up	to	his	door	,
一个	文雅的	驾驶	向上	到	他的	门	,

一辆优雅的轿车停在他家门口，

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪftɪd] [ˈgræv(ə)l] [ˈniːtli] [leɪd] , — -

With	sifted	gravel	neatly	laid	,	—	690
和	筛过的	碎石	整齐地	铺设	,	—	-

筛过的砾石整齐地铺好，— 690

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈfaɪɪŋ] [ɔːl] [huː] [sed] ,

As	if	defying	all	who	said	,
作为	如果	反抗	全部	WHO	说	,

仿佛在反驳所有说过这话的人，

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈevər] [pʊr] . [naɪn] .

Peter	was	ever	poor	.	9	.
彼得	曾是	曾经	贫穷的	.	9	.

彼得一直很穷。9.

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] [suːn] [strʌk] [ˈɪntuː]

But	a	disease	soon	struck	into
但	一个	疾病	很快	击	进入

但不久之后，一种疾病袭来。

[ðə; ði] [ˈveri] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːtər] —

The	very	life	and	soul	of	Peter	—
这	非常	生活	和	灵魂	的	彼得	—

彼得的生命和灵魂——

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] — [slept] — [hæd; həd] [ðə; ði] [hjuː] -

He	walked	about	—	slept	—	had	the	hue	695
他	步行	关于	—	睡着了	—	有	这	色调	-

他四处走动——睡觉——拥有695号色调

[ʌv; əv] [helθ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] — [ænd; ənd] [fjuː]

Of	health	upon	his	cheeks	—	and	few
的	健康	之上	他的	脸颊	—	和	很少

他双颊健康——而且很少

[dʌg] [ˈbetər] — [nʌn] [ə; eɪ] [ˈhɑːtiːə] [ˈiːtər] . - .

Dug	better	—	none	a	heartier	eater	.	10	.
挖	更好的	—	没有任何	一个	更强壮	食客	.	-	.

挖得更好——没有比他更能吃的了。10.

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪd] [kɜːrs]

And	yet	a	strange	and	horrid	curse
和	然而	一个	奇怪的	和	可怕的	诅咒

然而，却有一个奇怪而可怕的诅咒

[klʌŋ] [əˈpɑːn] [ˈpiːtər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

Clung	upon	Peter	,	night	and	day	;
紧紧抓住	之上	彼得	,	夜晚	和	天	;

日夜紧紧依偎着彼得；

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [ðə; ði] [θɪŋ] [gruː] [wɜːrs] , -
Month after month the thing grew worse , 700
月 后 月 这 事物 生长 更糟 , -

情况逐月恶化，700

[ænd; ənd] ['dɛdliːɚ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [maɪ] [vɜːrs]
And deadlier than in this my verse
和 更致命 比 在 这 我的 诗

比我这首诗里写的还要致命

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] . - .
I can find strength to say . 11 .
我 能 寻找 力量 到 说 . - .

我可以鼓起勇气说。11.

['piːtər][wʌz; wəz] [dʌl] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]
Peter was dull — he was at first
彼得 曾是 乏味的 — 他 曾是 在 第一的

彼得很无趣——起初确实如此。

[dʌl] — [oʊ] , [soʊ] [dʌl] — [soʊ] ['veri] [dʌl] !
Dull — oh , so dull — so very dull !
乏味的 — 哦 , 所以 乏味的 — 所以 非常 乏味的 !

无聊——哦，太无聊了——真是太无聊了！

['weðər] [hiː; hi] [tɔːkt] , [roʊt] , [ɔːr] [rɪ'hɜːst] — -
Whether he talked , wrote , or rehearsed — 705
无论 他 谈话 , 写道 , 或者 排练 — -

无论他是说话、写作还是排练——705

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʌlnis] [wʌz; wəz][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] —
Still with this dulness was he cursed —
仍然 和 这 沉闷 曾是 他 被诅咒的 —

他依然带着这份迟钝受诅咒——

[dʌl] — [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kən'sepʃ(ə)n] — [dʌl] . - .
Dull — beyond all conception — dull . 12 .
乏味的 — 超过 全部 概念 — 乏味的 . - .

无聊——简直无聊透顶。12.

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] — [noʊ]['mɔːrt(ə)l] ,
No one could read his books — no mortal ,
不 一 可以 读 他的 图书 — 不 凡人 ,

没有人能读懂他的书——凡人中没有一个能读懂。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] [frendz] , [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;
But a few natural friends , would hear him ;
但 一个 很少 自然的 朋友们 , 会 听到 他 ;

但有几个天生的朋友会听他说话；

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [keɪm] [nɑːt] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtl] ; -
The parson came not near his portal ; 710
这 牧师 来了 不是 靠近 他的 门户网站 ; -

牧师没有靠近他的门廊；710

[hɪz; ɪz] [steɪt] [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
His state was like that of the immortal
他的 状态 曾是 喜欢 那 的 这 不朽

他的状态如同不朽之人。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] [swɪft] — [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ber] [hɪm; ɪm] . - .
Described by Swift — no man could bear him . 13 .
描述 经过 迅速 — 不 男人 可以 熊 他 . - .

斯威夫特曾这样描述他——没有男人能忍受他。13.

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [jɔ:nd] ,

His	sister	,	wife	,	and	children	yawned	,
他的	姐姐	,	妻子	,	和	孩子们	打哈欠	,

他的妹妹、妻子和孩子们都打了个哈欠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [sloʊ] , [ænd; ənd] [drɪr] [ɑ:n'wi:] ,

With	a	long	,	slow	,	and	drear	ennui	,
和	一个	长的	,	慢的	,	和	凄凉	厌倦	,

带着漫长、缓慢而沉闷的倦怠感，

[ɔ:l]['hju:mən]['peɪʃ(ə)ns][fɑ:r][bɪ'jɑ:nd] ; -

All	human	patience	far	beyond	;	715
全部	人类	耐心	远的	超过	;	-

远远超出人类的耐心；715

[ðer; ðər][hoʊps][ʌv; əv]['hev(ə)n] [i:tʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pɔ:nd] ,

Their	hopes	of	Heaven	each	would	have	pawned	,
他们的	希望	的	天堂	每个	会	有	典当	,

他们每个人都曾将对天堂的希望典当殆尽。

['eniwer] [els] [tu:; tə][bi:; bi] . - .

Anywhere	else	to	be	.	14	.
任何地方	别的	到	是	.	-	.

还能去哪儿呢？14.

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [vɜ:rs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][proʊz] ,

But	in	his	verse	,	and	in	his	prose	,
但	在	他的	诗	,	和	在	他的	散文	,

但在他的诗歌和散文中，

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌlnɪs] [wʌz; wəz]

The	essence	of	his	dulness	was
这	本质	的	他的	沉闷	曾是

他迟钝的本质是

[kɑ:n'sentər; kən'sentər][ænd; ənd] [kəm'prest] [soʊ][kloʊz] , -

Concentred	and	compressed	so	close	,	720
浓缩的	和	压缩	所以	关闭	,	-

浓缩且如此紧密，720

- [twʊd] [hæv; həv] [meɪd] - [doʊz]

'	Twould	have	made	Guatimozin	doze
-	特沃德	有	制成	-	瞌睡

“本应让瓜蒂莫辛打盹儿。”

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [red] ['grɪdaɪərn][ʌv; əv] [bræs] . - .

On	his	red	gridiron	of	brass	.	15	.
在	他的	红色的	烤架	的	黄铜	.	-	.

在他的红色黄铜烤架上。15.

[ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [bɔɪ] , ['foʊldɪŋ] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] ,

A	printer's	boy	,	folding	those	pages	,
一个	打印机的	男生	,	折叠式的	那些	页面	,

印刷厂的学徒，正在折叠那些纸张。

[fel] [ə'pɑ:n][wʌn][saɪd] ;

Fell	slumbrously	upon	one	side	;
费尔	昏昏欲睡地	之上	一	边	;

懒洋洋地倒在了一边；

[laɪk] [ðoʊz] [feɪmd] ['sev(ə)n] [hu:] [slept] [θri:] ['eɪdʒɪz] . -

Like	those	famed	Seven	who	slept	three	ages	.	725
喜欢	那些	著名的	七	WHO	睡着了	三	年龄	.	-

就像那七位著名的睡了三个时代的人一样。725

[tuː; tə] ['weɪkfl] [frɛnziːz] ['vɪdʒɪl] — ['reɪdʒɪz] ,

To	wakeful	frenzy's	vigil	—	rages	,
到	清醒	狂热	守夜	—	愤怒	,

清醒的狂热守望——狂怒，

[æz; əz] ['əʊpiːɪts] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ə'plaɪd] . - .

As	opiates	,	were	the	same	applied	.	16	.
作为	阿片类药物	,	是	这	相同的	应用	.	-	.

与鸦片类药物一样，也采用了相同的方法。16.

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪv'juːəz] [huː] [wɜːr; wər][haɪrd]

Even	the	Reviewers	who	were	hired
甚至	这	评论员	WHO	是	雇用

甚至包括那些被雇佣的评论员。

[tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈvjuːɪŋ] ,

To	do	the	work	of	his	reviewing	,
到	做	这	工作	的	他的	复习	,

为了完成他的审阅工作，

[wɪð; wɪθ][ˌædə'mæntaɪn] [nəːvs] , [gruː] ['taɪərd] ; — -

With	adamantine	nerves	,	grew	tired	;	—	730
和	金刚石	神经	,	生长	疲劳的	;	—	-

神经如钢铁般坚韧，却也感到疲惫；——730

['geɪpɪŋ] [ænd; ənd]['tɔːrpɪd] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] ,

Gaping	and	torpid	they	retired	,
张开的	和	迟钝	他们	退休	,

他们呆滞而迟钝地退场了。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['duːɪŋ] . - .

To	dream	of	what	they	should	be	doing	.	17	.
到	梦	的	什么	他们	应该	是	正在做	.	-	.

梦想着他们应该做什么。17.

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ðə; ði] ['draʊzi] [kɜːrs]

And	worse	and	worse	,	the	drowsy	curse
和	更糟	和	更糟	,	这	昏昏欲睡	诅咒

更糟糕的是，瞌睡诅咒

[jɔːnd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə; eɪ][pest] —

Yawned	in	him	,	till	it	grew	a	pest	—
打哈欠	在	他	,	直到	它	生长	一个	害虫	—

在他体内打了个哈欠，直到它变成了一种害虫——

[ə; eɪ][waɪd] [kən'teɪdʒəs] ['ætməsfɪr] , -

A	wide	contagious	atmosphere	,	735
一个	宽的	传染性	气氛	,	-

广泛而具有感染力的氛围，735

['kriːpɪŋ] [laɪk][koʊld] [θruː] [ɔːl] [θɪŋz] [nɪr] ;

Creeping	like	cold	through	all	things	near	;
爬行	喜欢	寒冷的	通过	全部	事物	靠近	;

寒意如潮水般蔓延至周围的一切;

[ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][ɪn'fekt][ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'fest] . - .

A	power	to	infect	and	to	infest	.	18	.
一个	力量	到	感染	和	到	虫害	.	-	.

具有感染和侵染的能力。18.

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] - [meɪdz][ænd; ənd][dɔːgz] [gruː] [dʌl] ;

His	servant	-	maids	and	dogs	grew	dull	;
他的	仆人	-	女佣	和	狗	生长	乏味的	;

他的女仆和狗都变得麻木了;

[hɪz; ɪz]['kɪt(ə)n] , [leɪt] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪv] [elf] ;
His kitten , late a sportive elf ;
他的 小猫 , 晚的 一个 运动型 精灵 ;

他的小猫，后来变成了一只活泼的小精灵；

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [leɪks] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , -
The woods and lakes , so beautiful , 740
这 树林 和 湖泊 , 所以 美丽的 , -

树林和湖泊真美，740

[ʌv; əv][dɪm][stu:'pɪdəti][wɜ:r; wər] [fʊl] .
Of dim stupidity were full .
的 暗淡 愚蠢 是 满的 .

充满了愚昧无知。

[ɔ:l] [gru:] [dʌl] [æz; əz] ['pi:tɜ-z] [self] . - .
All grew dull as Peter's self . 19 .
全部 生长 乏味的 作为 彼得的 自己 . - .

一切都变得像彼得一样乏味。19.

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] — [ðə; ði] [sprɪŋz] ,
The earth under his feet — the springs ,
这 地球 在下面 他的 脚 — 这 弹簧 ,

他脚下的土地——泉水，

[wɪtʃ] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kwɪk] [laɪf] ,
Which lived within it a quick life ,
哪个 居住地 之内 它 一个 快的 生活 ,

它在其中度过了短暂的一生，

[ðə; ði] [er] , [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['meni] [wɪŋz] , -
The air , the winds of many wings , 745
这 空气 , 这 风 的 许多 翅膀 , -

空气，众多翅膀的风，745

[ðæt] [fæn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [nu:] ['mɜ:rmərɪŋz] ,
That fan it with new murmurings ,
那 扇子 它 和 新的 低语 ,

那扇扇子上又燃起了新的低语，

[wɜ:r; wər] [ded] [tu:; tə][ðer; ðər][hɑ:r'moʊniəs] [straɪf] . - .
Were dead to their harmonious strife . 20 .
是 死的 到 他们的 和谐 冲突 . - .

对他们和谐的斗争已经死了。20.

[ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
The birds and beasts within the wood ,
这 鸟类 和 野兽 之内 这 木头 ,

林中的飞鸟和野兽，

[ðə; ði]['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['kri:pɪŋ] [θɪŋ] ,
The insects , and each creeping thing ,
这 昆虫 , 和 每个 爬行 事物 ,

昆虫，以及每一种爬行的生物，

[wɜ:r; wər] [naʊ] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['mʌltɪtu:d] ; -
Were now a silent multitude ; 750
是 现在 一个 沉默的 民众 ; -

如今，他们已成沉默的人群；750

['lʌvz] [wɜ:rk][wʌz; wəz][left] [ʌn'rɔ:t] — [noʊ] [bru:d]
Love's work was left unwrought — no brood
爱的 工作 曾是 左边 未加工的 — 不 幼虫

爱情的成果尚未完成——没有后代

[nɪr] ['piːtɜ-z] [haʊs] [tʊk] [wɪŋ] . - .
Near Peter's house took wing . 21 .
靠近 彼得的 房子 采取 翼 . - .

在彼得家附近，它飞走了。21.

[ænd; ənd] ['evri] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːtɪdʒər]
And every neighbouring cottager
和 每一个 邻接 农舍

还有每一位邻近的农舍

['stuːpɪdli] [jɔːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] :
Stupidly yawned upon the other :
愚蠢地 打哈欠 之上 这 其他 :

傻乎乎地对着对方打了个哈欠:

[noʊ]['dʒækæs] [breɪ] ; [noʊ]['lɪt(ə)l][kɜːr] -
No jackass brayed ; no little cur 755
不 蠢驴 嘶鸣 ; 不 小的 库尔 -

没有驴叫；没有小杂种 755

[kɑːkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; — [noʊ][mæn] [wʊd] [stɜːr]
Cocked up his ears ; — no man would stir
上膛 向上 他的 耳朵 ; — 不 男人 会 搅拌

他竖起耳朵；——没有人敢动。

[tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] . - .
To save a dying mother . 22 .
到 节省 一个 垂死 母亲 . - .

为了拯救一位垂危的母亲。22.

[jet] [ɔːl][frʌm; frəm] [ðæt] [tʃɑːrmd] ['dɪstrɪkt] [went]
Yet all from that charmed district went
然而 全部 从 那 迷住了 区 去

然而，所有来自那个迷人街区的人都

[bʌt; bət][sʌm; səm][hæf] - ['ɪdiət][ænd; ənd][hæf] - [neɪv] ,
But some half - idiot and half - knave ,
但 一些 一半 - 笨蛋 和 一半 - 恶棍 ,

但某个半傻半骗子，

[huː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [peɪ] ['eni] [rent] , -
Who rather than pay any rent , 760
WHO 相当 比 支付 任何 租 , -

与其支付任何租金，760

[wʊd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['kɑːntent] ,
Would live with marvellous content ,
会 居住 和 奇妙 内容 ,

会过着精彩的生活，

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [greɪv] . - .
Over his father's grave . 23 .
超过 他的 父亲的 严重 . - .

在他父亲的坟前。23.

[noʊ] ['beɪlɪf] [derd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [speɪs] ,
No bailiff dared within that space ,
不 法警 敢于 之内 那 空间 ,

没有法警敢踏入那片区域。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [tʃɑːrm] , [tuː; tə]['entər] ;
For fear of the dull charm , to enter ;
为了 害怕 的 这 乏味的 魅力 , 到 进入 ;

因害怕沉闷的魅力，而不敢进入；

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ber] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , -

A	man	would	bear	upon	his	face	,	765
一个	男人	会	熊	之上	他的	脸	,	-

一个人的脸上会带着，765

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

For	fifteen	months	in	any	case	,
为了	十五	几个月	在	任何	案件	,

无论如何，至少持续了十五个月。

[ðə; ði] [jɔːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ventʃər] . - .

The	yawn	of	such	a	venture	.	24	.
这	打哈欠	的	这样的	一个	风险投资	.	-	.

这样的冒险真是令人昏昏欲睡。24.

['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'bʌv] — [bɪ'loʊ] — [ə'raʊnd] —

Seven	miles	above	—	below	—	around	—
七	英里	多于	—	以下	—	大约	—

上方七英里——下方七英里——周围七英里——

[ðɪs] [pest] [ʌv; əv] [dʌlnis] [hoʊldz] [ɪts] [sweɪ] ;

This	pest	of	dulness	holds	its	sway	;
这	害虫	的	沉闷	持有	它是	摇摆	;

这种沉闷的祸害依然盛行；

[ə; eɪ] ['gæstli] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ; -

A	ghastly	life	without	a	sound	;	770
一个	阴森	生活	没有	一个	声音	;	-

一种寂静无声的可怕生活；770

[tuː; tə] ['piːtɚz] [soʊl] [ðə; ði] [spel] [ɪz] [baʊnd] —

To	Peter's	soul	the	spell	is	bound	—
到	彼得的	灵魂	这	拼写	是	边界	—

彼得的灵魂已被魔法束缚——

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [pæs] [ə'weɪ] ?

How	should	it	ever	pass	away	?
如何	应该	它	曾经	经过	离开	?

它怎么可能消逝呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神